VOIR DIRE

Au service de la population sourde du Québec depuis 1983

Numéro 138 • Juillet - Août 2006 • L'exemplaire 5$

Revue bimestrielle publiée en collaboration
avec les associations de sourds du Québec

Luc Mascolo

recoit le Prix Raymond-Dewar, édition 2006

Le 15 avril 2006 à Montréal ■ Page 6

Départ à la retraite

Hommage bien mérité pour Paul Bourcier

Le 27 mai 2006 à Montréal ■ Pages 14 et 15

Nathalie Simard

de ***Nathalie, la fondation*** donne une conférence à la Maison des femmes sourdes de Montréal

Le 31 mai 2006 à Montréal

■ Page 7

VOIR DIRE

Numéro 138
Juillet - Août 2006

ÉQUIPE DE RÉDACTION

— **Arthur LeBlanc**
éditeur et rédacteur en chef
— **Yvon Mantha**
éditeur-adjoint
— **Jules Desrosiers et Élie Presseault**
éditorialistes
— **Guylaine Boucher**
abonnement et comptabilité
— **Monique Therrien**
Correctrice
— **Claude Drouin**
infographie
— **Manon Bergeron, Alain Elmaleh, Guy Fredette, Yvon Mantha et Claude Drouin** : *photographes*
— **André Chevalier**
expédition

COLLABORATEURS :
Guy Fredette, Steven Grenier, Martin Bergevin, Jean-François Isabelle, Gilles Boucher, Jacques Vadeboncoeur

COMPOSITION : Publications Voir Dire
IMPRESSION : SCRIBEC Limitée
ABONNEMENT : Canada : 25 $ annuel
Étranger : 35 $ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.
Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.
Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX :
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
No d'enregistrement : 002565
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements :

VOIR DIRE
C.P. 37
Succursale Youville
Montréal, Qc
H2P 2V2

ATS* et télécopieur : (514) 351-8372
Par l'entremise du Service Relais Bell 1 800 855-0511
Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca

Sommaire

Téléréadaptation et de visioconférence à l'IRD	3
Éditorial	4 et 5
La parole est aux lecteurs	5
Nouvelles de l'Estrie	6
Nouvelles de la MFSM	7
Élie Presseault, tome IV	8
Chronique immobilière	9
Service d'aide à l'emploi	9
Nouvelles de l'école Esther-Blondin	10 et 11
Quelques nouvelles de l'AMS	11
Nouvelles de l'APVSL	12 et 13
Nouvelles du Saguenay—Lac St-Jean	13
Départ à la retraite de Paul Bourcier	14 et 15
Un lancement attendu à la CSSQ…	15
Du nouveau au SIVET !	16
Centre Notre-Dame-de-Fatima	17
Jérémy Gabriel, un chanteur malentendant	18
Suzanne Laforest dans le spectacle…	19
Spécial Curling *(suite)*	20 et 21
Nouvelles du CLSM	22
Nouvelles du Club Lions MVS	23
Nouvelles de l'ASSQ	24
Naissances, mariages et décès	25
Chasse et pêche	26

Page couverture

Photo du haut *(Photo : Julie LAROCHE, SCQS)* Lors de l'Expo-Sourds tenu le 15 avril dernier, la Société culturelle québécoise des Sourds (SCQS) a remis à Luc Mascolo le prix Raymond-Dewar pour ses nombreuses années de dévouement dans la région de l'Estrie, son implication et sa présence, pendant plusieurs années, au CA de l'Association des Sourds de l'Estrie.

Photo du centre *(Photo : Manon BERGERON • CINEPHOTO S)* Le 27 mai dernier, au CLSM, près de 300 personnes étaient présentes pour rendre hommage à Paul Bourcier afin de souligner son départ à la retraite après 25 ans d'engagement auprès du CÉGEP du Vieux-Montréal. C'était une belle soirée remplie de souvenir pour Paul mais aussi pour ceux qui étaient présents.

Photo du bas *(Photo : MFSM)* Le 31 mai dernier, sur le site du Stade Olympique, plusieurs femmes sourdes et quelques invités ont assisté à la conférence donnée par Nathalie Simard de Nathalie, la fondation. Félicitations à la Maison des femmes sourdes de Montréal (MFSM) pour son excellente initiative de sensibilisation auprès de sa clientèle sourde à la violence et aux agressions à caractère sexuel. ■

DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue nº 139 - 21 août 2006; nº 140 - 23 octobre 2006; nº 141 - 18 décembre 2006.

Association Sourds, Malentendants Centre du Québec inc.

140, rue des Forges, Drummondville, Qc J2B 8B2
Téléphone : (819) 471-4889 voix, ATS, télécopieur
Courriel : asmcq@msn.com

C. A. 2005-2006
Présidente : Claudette Vallée
Vice-Président : Germain Raîche
Trésorier : Yves Bolduc
Administrateur : Martin Leblanc
Secrétaire administrative : France Leblanc

CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE

65, rue de Castelnau Ouest, bureau 101
Montréal (Québec) H2R 2W3
Tél.: (514) 278-8703 • ATS: (514) 278-8704
Fax: (514) 278-8238 • cqda@qc.aira.com
CQDA / QCHI

Le centre a pour mandat de défendre les droits et de promouvoir les intérêts des individus vivant avec une déficience auditive, de regrouper les organismes ayant un intérêt avec la surdité et d'agir comme porte-parole collectif des personnes sourdes, malentendantes et sourdes-aveugles auprès des différents corps publics et paliers de gouvernement.
Savez-vous que depuis l'été 2002, le CQDA s'est doté d'un petit centre de documentation sur la déficience auditive ouvert au grand public. Vous êtes tous les bienvenus à venir consulter les documents et vidéos disponibles.
Les heures d'ouvertures du centre sont de 9h à 17h du lundi au vendredi.
Au plaisir de vous rencontrer !

La téléréadaptation et la visioconférence désormais disponibles à l'IRD

Par Louise LIVERNOCHE, directrice des communications de l'IRD

Photos : IRD

Le 9 mai dernier, l'Institut Raymond-Dewar inaugurait ses espaces et installations de téléréadaptation et de visioconférence. Cette technologie de pointe, dont la transmission s'établit par lignes numériques, permet de voir à distance son interlocuteur et de dialoguer avec lui naturellement. La visioconférence peut rassembler des individus sans nécessiter leur présence physique en un même lieu. En effet, la transmission d'images, de sons et de données, en interaction et en temps réel, se fait en toute confidentialité, de façon professionnelle entre deux ou plusieurs sites distants. La téléréadaptation et la visioconférence, une façon nouvelle de travailler ensemble, peu importe que l'on s'exprime en langue orale ou gestuelle.

Salle de téléréadaptation et visioconférence où monsieur Carlos Villalobos, neuropsychologue à l'Institut Raymond-Dewar s'entretient, avec nos partenaires des Îles-de-la-Madeleine.

Retransmission du témoignage par visioconférence de l'expérience récente vécue avec un client des Îles-de-la-Madeleine. Dans la première rangée, de gauche à droite : madame Louise Caron-Gareau, présidente de la Fondation Surdité et Communication de l'Institut Raymond-Dewar; madame Isabelle Bombardier, gouverneure et petite-fille de Joseph Armand Bombardier, madame Lyne Lavoie, directrice administrative et dons de la Fondation J. Armand Bombardier; monsieur Pierre-Noël Léger, président de l'IRD et madame Lise Bolduc, directrice intérimaire de l'IRD.

Les installations récemment acquises, grâce au soutien financier de la Fondation Surdité et Communication de l'IRD et la Fondation J. Armand Bombardier, ont permis de recevoir le témoignage des intervenants et de la mère d'un jeune sourd des Îles-de-la-Madeleine grâce à la téléréadaptation et l'accès à un service spécialisé en neuropsychologie. Fier de cette réalisation, l'IRD peut dorénavant miser sur l'utilisation de cette nouvelle technologie pour encore mieux exercer ses mandats suprarégionaux avec les établissements de l'Ouest du Québec. ■

Dévoilement de la plaque commémorative qui souligne la contribution de la Fondation J. Armand Bombardier et la Fondation Surdité et Communication à l'implantation de la téléréadaptation à l'Institut Raymond-Dewar. Sur la photo, les deux fondations sont représentées par mesdames Isabelle Bombardier, Louise Caron-Gareau et Lyne Lavoie.

Centre de Communication Adaptée

Venez nous voir au *Magasin* situé à
l'Institut Raymond-Dewar
3600, rue Berri, local A-64

Vous y trouverez une panoplie d'aides de suppléance à l'audition tel que :

- Distributeur *Soft TDD* autorisé
- Amplificateur personnel
- Contrôle d'environnement (feu, pleurs de bébé, porte, téléphone)
- Montres
- Piles auditives (10, 13, 312, 675)
- Téléphone avec amplification
- Téléscripteur
- Système infra-rouge pour les téléviseurs
- Réveil matin (alarme lumineuse ou vibration)

Communiquez avec nous, notre représentant se fera un plaisir de répondre à vos questions.

Centre de Communication Adaptée
3600, rue Berri, local A-64
Montréal (Québec)
H2L 4G9

Tél.: (514) 284-2214 poste 3608
ATS : (514) 284-3747 poste 3608
Fax : (514) 284-5086
Courriel : magasin@surdite.org

CDEC Centre-Sud/Plateau Mont-Royal

Éditorial

LE RÊVE D'ÊTRE SOURD

Par Élie PRESSEAULT

« La médecine est née du mal, si elle n'est pas née de la maladie et si elle a, au contraire, provoqué et créé de toutes pièces le – sourd – malade pour se donner une raison d'être. » Antonin Artaud. extrait de *Van Gogh ou le suicidé de la société* (le sourd a été rajouté dans la citation).

Être Sourd-e, c'est vivre un rêve… Quoi ? Oui, vous avez bien lu, c'est vivre un rêve, sans exagérer. C'est tout d'abord vivre tel un-e Sourd-e bien dans sa peau, mais cette bonne disposition d'esprit ne saurait souffrir d'un renoncement de sa propre personne, d'oublier ce que nous sommes, ce que nous voulons et, surtout, ce que nous osons rêver, individuellement, comme collectivement.

Nous revendiquons notre place au sein de l'humanité, et nous ne saurions pas nous rapetisser de quelque façon que ce soit, comme humain-e-s à part entière. Un jour, des minorités comme des majorités ont décidé de se prendre en main et d'oser rêver. Tel fut le cas des Martin Luther King – la lutte des Noirs états-uniens –, Pierre Bourgault et René Lévesque – pour l'enjeu de l'indépendance nationale du Québec –, et des nombreuses femmes, à l'image de Françoise David, qui ont osé réclamer leur place de plein droit de par le monde. Tel sera le cas des Sourd-e-s un jour à venir.

Martin Luther King a prononcé un discours intitulé « I have a dream » (J'ai un rêve). Ce jour-là, comme tout au long de la lutte, les Noirs états-uniens se sont grandis et ont gagné en liberté collective indirectement. Le monde et l'ordre des choses avaient désormais changé perceptiblement. La ségrégation n'était plus admise. Noirs et Blancs vivaient au sein d'un seul et même monde, même différents, mais plus semblables que différents, parce qu'humains.

En l'occurrence, les Sourds ont un rêve collectif à réaliser. D'une certaine façon, nous sommes des étrangers, même chez nous, autrement que dans le « monde sourd », la nation et le pays sourd. Hannah Arendt disait : « Aimer la vie est facile quand vous êtes à l'étranger. Là où personne ne vous connaît, vous tenez votre vie entre vos mains, vous êtes maître de vous-mêmes plus qu'à n'importe quel moment. ». Sauf que pour être réellement chez nous où que ce soit, nous devons reconnaître notre réalité, la société d'accueil doit reconnaître les Sourds et leur langue signée, quelle qu'elle soit.

Au Québec, cela concerne d'abord la reconnaissance de la langue des signes québécoise dans un cadre d'éducation pour la majorité d'entre nous, et les langues signées de nos minorités nationales. À partir de là, tout reste à faire dans le cadre de notre révolution collective. Pour renchérir, Hannah Arendt a également dit : « C'est justement pour préserver ce qui est neuf et révolutionnaire dans chaque enfant que l'éducation doit être conservatrice, c'est-à-dire assurer "la continuité du monde" ».

Par exemple, au dernier numéro, Jules Desrosiers nous apprenait que Ferdinand Berthier, ce fameux Sourd français ayant presque réussi à implanter l'enseignement bilingue sourd au cours des années 1830, avait fondé en 1834 la toute première association de défense des droits des Sourds, comme personnes handicapées, la première du genre tous handicaps confondus.

Si nous mentionnons de nouveau ce fait, c'est que, depuis l'année passée, l'idée de créer un parti politique – Option Sourde – a été mise de l'avant. Ce serait la première fois à notre connaissance. Vaclav Havel, le président de la République tchèque, disait dans *Méditations d'été* que « Les partis politiques sont une sorte d'aboutissement de l'activité associative. On ne peut guère imaginer le fonctionnement d'une société démocratique sans eux ». La preuve est donc faite que l'idée mérite de cheminer.

Comme les tenantes de la condition féminine, nous les Sourd-e-s, nous demandons d'être informé-e-s des dossiers qui nous concernent de près ou de loin. Nous exigeons de la société qu'elle nous implique dans ces mêmes dossiers et que nous puissions, avant tout, être reconnus comme une communauté à part entière, avant même les individus que nous sommes, et que nous cessons d'être minorisé-e-s, soumis-e-s aux fatalités de la pensée du statut quo qui veut que nous nous contentions de ce que nous avons, que c'est inéluctable et que la majorité, n'étant pas sourde…, devrait imposer sa présence et son diktat. Nous sommes présent-e-s pour la lutte dans le sens de notre émancipation collective, et nous ne saurons souffrir aucun compromis contre notre gré dans ce que nous considérons être nos principes.

Dans le cadre de la lutte pour l'indépendance nationale, Pierre Bourgault a eu beaucoup de difficultés à faire valoir son désir et son opinion d'être Québécois à part entière. Il nous a dit ceci :

« J'ai souvent passé pour un extrémiste parce qu'on croyait que l'indépendance était une solution extrémiste. C'est tout à fait ridicule. Dans ce cas, tous les pays indépendants seraient extrémistes. Seuls les colonisés peuvent traiter d'extrémistes ceux qui parlent de l'indépendance ».

Cette perception des choses vaut également pour les Sourds de par le monde que nous sommes. En effet, qui ne se souvient pas avoir déjà vu ou dit à un moment donné de son existence : « Sourd X est radical, Sourd Y est extrémiste, et Sourd Z n'est pas raisonnable ». Comme Sourd-e-s Québécois-es, nous sommes déjà, en quelque sorte, doublement colonisés. Nous sommes, bien sûr, fiers d'être Sourd-e-s quand ça fait notre affaire mais, justement, il nous faut cesser de remiser notre patriotisme sourd au vestiaire, de le laisser de côté quand vient le moment de changer les choses et de faire valoir nos droits !

Nous avons à faire valoir nos droits comme Sourd-e-s et ce n'est pas seulement avec, et surtout pas seulement, des prières ou des souhaits qui y changeront quelque chose. Nous n'avons pas à nous préoccuper de savoir si nous sommes extrémistes, mais seulement nous soucier de développer un fin esprit de revendication et de solidarité sourde lucide. Nous y réussirons davantage à faire valoir nos droits que de rester timides devant nos interlocuteurs et de faire cavalier seul dans l'expression de notre dévouement à la cause sourde.

Depuis bien longtemps, le Québec est aux abois face aux sentiers de liberté collective, plus particulièrement depuis la Révolution tranquille. En effet, un jour de 1967, le Général De Gaulle est venu nous dire « Vive le Québec libre ». Naturellement,

cela a soulevé une polémique. Cependant, en prenant la peine de revenir sur le témoignage de Pierre Bourgault à propos de cet événement, nous pouvons constater à quel point une bonne partie de chemin reste à faire pour nous :

« J'ai écouté, comme tout le monde, les discours du Général, le premier et le deuxième jour. Ils avaient suffi à me remplir de joie. À Montréal, j'étais dans la foule sous le balcon de l'Hôtel-de-ville. Lorsqu'il a prononcé le mot libération, j'en ai à peine cru mes oreilles. Cela dépassait de très loin mes espérances. Quand il a crié "Vive le Québec libre", les bras m'en sont tombés. D'abord je ne l'ai pas cru, mais j'ai vite réalisé en voyant les réactions de la foule. Oui, voyez-vous, ça fait sept ans que je crie ce slogan au Québec. Mais peu de gens m'écoutent. Il suffit que De Gaulle vienne ici, le dise une seule fois seulement pour que le monde entier l'entende. C'est que lui, De Gaulle, est un homme libre. Moi, je ne le suis pas... ».

En quelque sorte, comme les gens de notre pays, nous avons à tenir acte de la musique qui danse devant nos yeux. Après tout, Ludwig van Beethoven, le compositeur sourd célèbre, a déjà dit : « Si tu veux être international, chante ton pays ». Comme nous n'avons pas de pays sourd bien à nous, parce que quelque part en nous sourd un pays, nous vous laissons sur cet extrait en guise de conclusion de la chanson *Les gens de mon pays*, de Gilles Vigneault :

« Je vous entends rêver
Douce comme rivière
Je vous entends claquer
Comme voile du large
Je vous entends gronder
Comme chute en montagne
Je vous entends rouler
Comme baril de poudre
Je vous entends monter
Comme grain de quatre heures
Je vous entends cogner
Comme mer en falaise
Je vous entends passer
Comme glace en débâcle
Je vous entends demain
Parler de liberté ».

Parce que nos esprits entendent. Parce que nous rêvons d'être Sourd-e-s. Parce que nous rêvons de le rester et, ainsi, être libres à jamais ! Parce que nous refusons de subir le présent, ses compromissions, ses vicissitudes, et ses rapiéçages imposés. Parce que nous osons rêver de mieux pour demain. Parce que nous restons fidèles à nos rêves de jeunesse. Parce que nous voulons notre pays sourd ! Parce que nous sommes déterminés à signer notre destin collectif, d'abord comme Sourd-e-s du monde. ■

La parole est aux lecteurs

Le projet de reconnaissance de la LSQ déjà connu à travers le monde

Par Yvon MANTHA, éditeur-adjoint

La revue Voir Dire vient de prendre connaissance d'un article traitant du projet québécois de reconnaissance de la LSQ, publié à la page 13 du numéro 5 du mois de mai 2006 de la revue *Sourd Aujourd'hui*. Cette revue est publiée par la Fédération Suisse des Sourds de la région Normande (FSS-RR) et est reproduit plus bas.

Cet article met en lumière le fait que les Sourds des autres pays sont au courant des revendications des Sourds québécois en matière de reconnaissance de la langue des signes québécoise et de leur mobilisation.

La revue *Sourd Aujourd'hui* sait de ce qui se passe au Québec puisque les éditeurs de cette revue reçoivent régulièrement les numéros de la revue Voir Dire dans le cadre d'un échange de publications. C'est donc à partir de l'information reçue de chez nous que les éditeurs ont cru bon de publier un article sur la reconnaissance de la LSQ.

Ce sont de tels échanges, par revue et par courriel, qui permettent aux communautés sourdes du monde de mieux connaître se qui se fait ailleurs.

Nouvelles d'ailleurs

400 pages sur les enfants sourds québécois et la langue des signes
Vers une meilleure école ?

(tiré de la revue *Sourd Aujourd'hui*, volume 5, mai 2006 page 13)

En 2003, la communauté sourde du Québec a fait appel à l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ) pour lui demander son soutien pour la reconnaissance de la langue des signes dans l'enseignement.

L'Office a donné son accord et a réalisé pour cela une étude en partenariat avec la Société culturelle québécoise des sourds (SCQS). Il a examiné 150 documents, rencontré 60 personnes, responsables d'associations de sourds, professionnels de l'éducation… et a réalisé un rapport de 400 pages, présenté récemment,

Ce document fait une présentation de la situation des sourds et de la langue des signes québécoise au Canada. Il apporte des comparaisons avec ce qui se passe dans le monde.

Le rapport remarque que l'éducation scolaire d'aujourd'hui est un échec. Les enfants sourds ont généralement un très faible niveau à l'écrit. Cela n'est pas seulement vrai au Canada, mais aussi en France et aux Etats-Unis.

Le rapport propose donc des solutions, comme, par exemple, le dépistage précoce de la surdité, un soutien psychologique et une information aux parents réalisés par des professionnels de la santé, des services sociaux et des représentants des associations de sourds. Il prévoit la mise en place de services qui permettent aux enfants sourds de découvrir rapidement une langue et, au besoin, la langue des signes afin de développer leur vocabulaire. Il demande que la langue des signes soit reconnue comme langue d'enseignement et que des méthodes pédagogiques adaptées soient proposées.

Les enfants qui recevront une éducation oraliste devraient aussi pouvoir avoir des cours de LSQ pour qu'ils puissent communiquer avec des personnes sourdes qui s'expriment en gestuelle. La formation des interprètes doit être améliorée. Toutes ces propositions et bien d'autres encore vont être étudiées lors d'une table de concertation pour qu'ensuite, des propositions concrètes soient faites.

Le rapport peut être téléchargé sous : *www.ophq.gouv.qc.ca-document/LSQ.doc* ■

Par Céline MARTINEAU,
Coordonnatrice

Photo : Julie LAROCHE

Luc Mascolo de la région de l'Estrie reçoit le prix Raymond-Dewar

Monsieur Luc Mascolo est sans aucun doute la personne qui s'est le plus impliquée pour que les Sourds de l'Estrie soient aussi bien représentés et desservis que les Sourds des régions de Montréal et de Québec.

Luc est né à Sherbrooke, le 21 avril 1959, dans une famille qui comprenait deux garçons sourds et une fille entendante. C'est vers l'âge de dix mois que ses parents découvrent sa surdité profonde. Ils ont alors communiqué avec la Clinique John Tracy de Los Angeles pour obtenir un cours par correspondance dont l'objectif était d'enseigner la lecture labiale à Luc. Sa mère lui a donné ces cours durant plusieurs années.

Luc a aussi été le premier instructeur en natation détenteur d'un certificat de la Croix-Rouge. Il a enseigné en 1975-1976 à de jeunes enfants sourds qui participaient au Camp Corti.

En 1979, il n'y avait pas de services aux personnes handicapées dans les écoles, ils n'ont été offerts qu'à partir de 1981. Malgré tout, Luc s'est inscrit au cégep de Sherbrooke où il a obtenu, en 1982, une diplôme en technique de génie civil. Il fut, en fait, l'un des premiers Sourds à obtenir un diplôme collégial et est encore le seul Sourd technicien en génie civil. Il fut embauché à la ville de Sherbrooke comme employé permanent à la division d'ingénierie à titre de technicien en génie civil, poste qu'il occupe toujours.

Depuis plus de vingt ans, Luc Mascolo travaille à la formation tant des Sourds que des futurs interprètes. Il fut à l'origine des premiers cours en langue des signes en région, en 1985, et enseigna lui-même de 1984 à 1995. Il a conçu son manuel de l'étudiant en y incluant la configuration des signes, les expressions de la langue des signes ainsi que des informations au sujet de la culture sourde et ce, en collaboration avec des Sourds de la région.

Il a aussi travaillé à l'implantation du programme Accès 2000, qui visait la sensibilisation auprès des employeurs, des gouvernements, etc., à la mise sur pied des services d'interprétation et de l'Association des Sourds de l'Estrie où il a été membre du conseil d'administration durant 19 années. Il s'y est impliqué au niveau du secrétariat, de la trésorerie, de la vice-présidence, de la présidence et de multiples années à titre de directeur de la promotion. Luc a vu aussi à la restructuration de l'ASE, a fait former un conseil d'administration avec des règlements généraux.

De plus, depuis son incorporation officielle en 1968, Luc a été le premier homme et le plus jeune à faire partie du conseil d'administration de l'Association des Sourds de l'Estrie. Il a travaillé très fort pour que l'association soit reconnue comme organisme de charité.

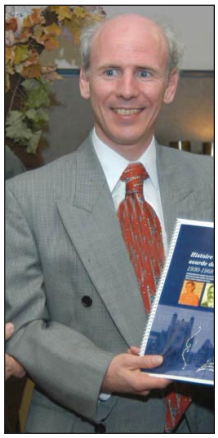
Dans son mandat de directeur de promotion, Luc a aussi fait des démarches pour que les débats des élections municipales et les présentations télévisées des députés provinciaux de la région de l'Estrie puissent être diffusés à la télévision communautaire avec une interprète en macaron.

De gauche à droite : Julie Laroche, Mathieu Larivière, Luc Mascolo, récipiendaire du prix Raymond-Dewar, Guylaine Boucher, Élie Presseault, Ginette Nadeau et Jean DaVia.

Grâce à sa détermination, l'Estrie a été la première région a bénéficier des services d'interprétation en avril 1987. Au début, Luc comptabilisait les heures d'interprétation, faisait les chèques de paie des interprètes et le leur remettait, faisait le lien entre le comité de suivi du service, qui était géré à l'origine par l'OPHQ, et les clients sourds. Luc a siégé sur ce comité durant une quinzaine d'années. Il a aussi travaillé à la création du cahier des procédures du service et aux règlements généraux. Depuis 1992, Luc a participé au comité d'évaluation pour la région de l'Estrie pour l'embauche d'interprètes reconnues par l'AQIFLV.

En 1988, en prenant exemple sur la Société canadienne de l'Ouïe, Luc a été à l'origine du mois de la surdité en Estrie.

En 1988, Luc a fait un voyage en Europe, accompagné d'une interprète gestuelle, grâce à une subvention de l'Auberge de jeunesse de Bruxelles-Wallone et en a profité pour visiter les différentes associations et connaître les services offerts aux Sourds Belges.



De 1988 à 1990, Luc a été membre du comité du dictionnaire en LSQ.

Dans les années 1990, Luc a été membre, pendant deux ans, du conseil d'administration du Centre de réadaptation de l'Estrie.

En 1991, Luc fut à l'origine du livre d'histoire de la communauté sourde de l'Estrie qui a été lancé en octobre 2004 et réédité en 2005 et qui contient plus de 90 pages.

C'est donc pour tout ce travail et cet acharnement investis à l'avancement des services aux Sourds de la région de l'Estrie que Luc Mascolo a reçu le prix Raymond-Dewar. ■

Association des Sourds de l'Estrie inc.

Depuis 1968

Fondée en 1930 et incorporée en 1968

600, rue Woodward, suite 200, Sherbrooke, Qc J1G 1W3
ATS : (819) 563-2313 avec répondeur en fonction 24 heures
Voix : (819) 563-1186 • **Télécopieur** : (819) 563-3476
CONSEIL D'ADMINISTRATION 2006-2007 • **Courriel** : sourdestrie@videotron.ca
Dania Romero, *présidente* • Sarah Raîche-Rousseau, *vice-présidente* • Stéphane Jacques, *trésorier*
Nathalie Capocci, directrice des loisirs • Alexandra Nadeau, *secrétaire* • Nathalie Lachance, *administratrice, Ronald Fournier et Étienne LeBlanc, administrateurs*

Un message d'espoir de Nathalie Simard

Par Line BERGERON, intervenante

La Maison des femmes sourdes de Montréal (MFSM) est toujours à la recherche de moyens de sensibiliser les femmes sourdes à la violence et aux agressions à caractère sexuel et sait que les conférences rejoignent un grand nombre de personnes. Alors, nous avons pensé inviter Madame Nathalie Simard qui donne présentement une série de conférences. C'est à la suite d'une rencontre avec Nathalie Dufour, directrice de la MFSM et Marie-Hélène Couture, coordonnatrice des services, que Madame Simard a accepté de donner une conférence à la MFSM.

L'événement a eu lieu le 31 mai dernier et les personnes présentes ont été très touchées par le témoignage de Madame Simard qui a partagé son vécu. Elle a tenu à humaniser le milieu de la justice, à parler du rôle des policiers, des centres d'aide aux victimes d'actes criminels (CAVAC) et des avocats. Elle veut que la population connaisse vraiment l'aide qui existe ici au Québec et dire à toutes les victimes d'être confiantes dans leur démarche, car elles ne sont pas seules.

Monsieur Sylvain Bessette, de la Sûreté du Québec (SQ), a ensuite expliqué le rôle de la SQ dont la mission est de contribuer au maintien de la paix, de l'ordre et de la sécurité publique, de réprimer le crime et d'en rechercher les auteurs. Les crimes contre la personne ont une place prioritaire devant tout autre type de délit. Les crimes à caractère sexuel occupent donc une place très importante à la Sûreté du Québec. Chaque agression sexuelle rapportée fait l'objet d'une enquête ou est supervisée par un policier spécialement formé pour ce type particulier de crime. Les victimes peuvent donc s'attendre à recevoir une grande écoute.

Puis, c'est Madame Karine McDonald du CAVAC de Montréal qui a pris la parole. L'équipe des CAVAC est composée essentiellement de professionnels en intervention sociale (travailleur social, psychologue, criminologue, etc.). Soucieux d'offrir le plus rapidement possible des services aux victimes, les CAVAC se sont alliés plusieurs partenaires au fil des ans et ils travaillent en collaboration avec des intervenants du milieu judiciaire, du réseau de la santé et des services sociaux et des organismes communautaires.

Photo : MFSM

Madame Nathalie Simard a offert un témoignage émouvant en tant que victime d'agressions sexuelles et a aussi lancé de beaux messages pour encourager les victimes à briser leur isolement.

Activité casino

La Maison des femmes sourdes de Montréal organise sa troisième soirée casino, **le samedi 14 octobre prochain**. C'est un samedi et c'est une soirée-bénéfice. Inscrivez donc la date à votre agenda.

Nous comptons sur votre présence pour amasser des fonds pour la MFSM, mais aussi pour avoir du plaisir et passer une excellente soirée.

N'oubliez pas que la MFSM est là pour vous si vous avez besoin de parler. Nos intervenantes sont toujours disponibles pour vous et nos services sont gratuits et confidentiels.

La Maison des femmes sourdes de Montréal (MFSM)
2348, rue Jean-Talon Est, bureau 407,
Montréal (Québec) H2E 1V7
514 255-5680 voix • 514 255-6376 ATS
514 255-3770 télécopieur
femmessourdes@oricom.ca • mfsmmtl@oricom.ca
www.mfsm.org ■

Prothèses dentaires
Fabrication et réparation

Nidal Chakra, d.d.
Denturologiste

Service en

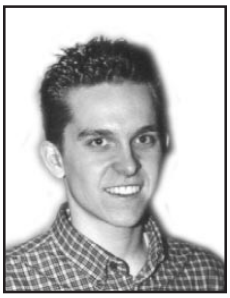
Examen et consultation gratuits

1450, rue Jean-Talon Est, Montréal H2E 1S7 • Métro Fabre • Face à l'hôpital Jean-Talon

ATS : (514) 728-8833 Fax : (514) 728-0670 Voix : (514) 728-8888

La révélation des chemins menant à Option Sourde, tome IV

Voir Dire est heureux de présenter la biographie d'un Sourd au talent insoupçonné. C'est le quatrième d'une série d'articles qui relate le cheminement d'Élie. Bonne lecture !



Par Élie PRESSEAULT

Ainsi, pour poursuivre dans cet esprit, la période post-11 septembre a été charnière pour moi. Pour vous expliquer le tout d'une façon un peu théorique, voici un extrait de livre fort pertinent dans les circonstances : « (Ré)interpréter l'ordre international à la lueur du 11 septembre 2001 est devenu un passage obligé pour les observateurs de la politique internationale. […] Dans cette perspective, le 11 septembre se présente avant tout comme un prisme de lecture, un concept à travers lequel il est possible d'interpréter le contexte dans lequel s'inscrit l'événement. […] Au-delà de la fonction d'initiateur qu'on leur prête souvent, les attentats du 11 septembre ont également eu une fonction de révélateur, de catalyseur, quant aux évolutions de l'ordre international. Ce faisant, ces derniers ont largement contribué à désacraliser un certain nombre de croyances qui fondaient le nouvel ordre international.[3]».

Avant le 11 septembre, je voyais le fait sourd comme un handicap, une distinction physique, une condition sociologique exempte de culture. Après le 11 septembre, j'admettais progressivement – avec l'acceptation de la LSQ comme faisant partie de ma vie – la réalité de la culture sourde. Quelques événements subséquents auront marqué la trace du destin que je sentais venir, prendre sens, et me faire signe de la suite des choses. Je me sentais de plus en plus solidaire des revendications de la communauté sourde.

Parallèlement à mes engagements bénévoles dans la communauté sourde, je lisais et j'écoutais beaucoup de choses que l'on me disait à propos de la communauté sourde. Ainsi, j'ai notamment amassé deux cartables de textes et d'éditoriaux, l'un de la revue Voir Dire et l'autre de Raymond Dewar que je relis régulièrement. Avant d'aller au Deaf Way de 2002 à Washington, j'avais fait la lecture marquante de Quand l'esprit entend – Harlan Lane – et du livre d'Oliver Sacks portant sur la communauté sourde. De cette façon, j'étais fortement imprégné de l'esprit des lieux – l'Université Gallaudet – et des luttes sourdes, de Laurent Clerc au Deaf President Now de 1988.

En 2003, j'ai eu la chance de vivre l'expérience du Congrès mondial des Sourds d'une façon intense. J'étais journaliste et j'écrivais dans le bulletin quotidien du congrès. De cette façon, j'avais un plus grand accès aux personnalités internationales de la communauté sourde, J'ai eu la chance de rencontrer notamment les Liisa Kauppinen, Markku Jokinen et Harlan Lane. Ces contacts m'ont été enrichissants sur le plan humain, je voyais des gens simples et accessibles, et je sentais poindre le politique en moi.

Mes études collégiales et universitaires m'ont surtout enseigné la persévérance. Au cégep, j'errais. Je trouvais difficilement la motivation à faire des choses en lesquelles je croyais à peine. Tout ce que je vivais dans la communauté sourde agissait en facteur motivateur. C'était ma phase d'introspection, où je sondais le Sourd en moi et ce qui faisait « conflit » dans ma personnalité.

Quand, finalement, je parvins aux études universitaires, c'était surtout l'observation et l'analyse des différents enjeux qui primaient ma quête. Ainsi, en plus d'approfondir mes connaissances politiques, tant de la communauté sourde que du monde politique, j'acquérais un œil nettement plus critique. En lisant des choses, en les mettant en parallèle avec ce que j'avais déjà observé et les étudiant davantage, je devenais de plus en plus critique envers le *statu quo*. Je voyais bien que les choses ne tournaient pas rond, que des pratiques institutionnelles étaient discutables – voire inacceptables – et que l'Être Sourd se cherchait beaucoup là-dedans, qu'il ne se sentait chez lui à peu près nulle part. C'était quelque chose qui couvait en moi, qui était une bombe à retardement, et qui allait tôt ou tard se déclencher et entraîner une suite de bouleversements soudains.

Cette période fut particulièrement déchirante, mais constructive. J'avais entrepris l'apprentissage intensif et accéléré de l'histoire politique du Québec et du Canada. Je prenais conscience des enjeux avec une acuité plus vive, d'autant plus qu'*Option Citoyenne* – qui est aujourd'hui le parti politique Québec Solidaire – voyait le jour comme force politique émergente. J'étais d'abord résistant, ambivalent et craintif de ce que ce parti pouvait changer sur la scène politique, notamment sur l'enjeu de la question nationale traditionnelle. Puis, je me suis souvenu vaguement qu'*Option Citoyenne* avait emprunté, en quelque sorte, l'expression originale d'*Option Québec*. ■

2 - *Élie Presseault, « Le leitmotiv Sourd : source d'épanchements cultu-r-els? », Voir-Dire no. 111 (jan.-fév. 2002), p. 5*

3 - *Alex MacLeod et David Morin, Diplomaties en guerre. Sept États face à la crise irakienne, 2005, Outremont : Athéna, p. 20.*

À suivre au prochain numéro de septembre - octobre 2006

Robert Boivin
Audioprothésiste

Nadia Pozzoli
Audioprothésiste

6772 rue Sherbrooke Est
Montréal (Qc) H1N 1E1
Métro Langelier
Voix : (514) 256-6565
ATS : (514) 256-6565

1969 boul. Rosemont
Montréal (Qc) H2G 1S9
Métro Rosemont

Courriel : rboivinaudio@qc.aira.com

Chronique immobilière

Courtoisie de Huguette CARON
RE/MAX Performance

STATISTIQUES DE LA CHAMBRE IMMOBILIÈRE DU GRAND MONTRÉAL

2005 : L'année de tous les records dans les ventes de maisons

Tous les records antérieurs ont été éclipsés en 2005 sur le marché de la revente. En effet, selon les statistiques compilées par la Chambre immobilière du Grand Montréal (CIGM), 49 506 transactions ont été enregistrées sur le réseau S.I.A./MLS, soit une augmentation de 1,9 % par rapport aux 48 564 ventes de 2004, notre année record.

Toutes ces transactions totalisent la somme impressionnante de plus de 10 milliards de dollars, soit une croissance de 10 % par rapport à la marque précédente qui était de 9,2 milliards de dollars en 2004.

Le prix moyen de l'unifamilial a lui aussi poursuivi sa poussée en 2005, atteignant 203 000 $, soit 7 % de plus qu'en 2004, alors qu'il était de 189 000 $.

«La vigueur tout à fait exceptionnelle du marché immobilier enregistrée au cours des dernières années et particulièrement en 2005, alors que nous avons établi un nouveau record de plus de 10 milliards de dollars du volume des ventes, c'est-à-dire du chiffre d'affaires, démontre que l'accession à la propriété demeure une priorité», indique Michel Beauséjour, VCA, chef de la direction de la Chambre immobilière du Grand Montréal.

Voici le prix moyen des propriétés unifamiliales vendues en 2005 par région administrative : Montréal : 315 000 $ (+ 4 % par rapport à 2004); Laval : 202 000 $ (+ 8 %); Montérégie : 187 000 $ (+ 9 %); Laurentides : 181 000 $ (+ 10 %); Lanaudière : 148 000 $ (+ 10 %).

Il faut toutefois savoir que ces moyennes n'indiquent pas nécessairement la valeur des propriétés dans chacune des zones et districts du Grand Montréal, mais qu'elles sont un indice qui permet de constater l'évolution moyenne du coût des propriétés unifamiliales dans les territoires desservis par la CIGM.

Décembre

En décembre 2005, 3 062 transactions ont été enregistrées sur le réseau de la CIGM, soit 5 % de plus que les 2 912 de décembre 2004. Le prix moyen de l'unifamilial était de 211 000 $, soit une croissance de 7 % par rapport au même mois l'année précédente.

Finalement, le volume total des ventes a été de 648 millions de dollars, comparativement à 579 millions en décembre 2004, soit une croissance de 12 %.

Au 31 décembre 2005, il y avait un total de 29 356 inscriptions résidentielles au réseau S.I.A./MLS. À la même époque, l'an dernier, il y en avait 25 943.

Que nous réservera 2006 sur le marché immobilier de la revente ? «Nous prévoyons une année 2006 semblable aux années antérieures, donc une autre très bonne année. Par ailleurs, nous prévoyons que le prix des propriétés devrait subir une augmentation moyenne de 5 %», souligne le porte-parole de la CIGM.

Rappelons que la Chambre immobilière du grand Montréal est une association à but non lucratif qui compte plus de 9 000 membres : agents et courtiers immobiliers. Deuxième plus grande chambre au Canada, sa mission est de promouvoir et protéger activement les intérêts professionnels et d'affaires de ses membres afin qu'ils accomplissent avec succès leurs objectifs d'affaires.

huguettecaron@hotmail.com ■

Service d'aide à l'emploi

Pas toujours très évident !

Par Tonia JAMES, stagiaire chez AIM CROIT

En ma qualité de stagiaire au sein d'AIM CROIT, j'ai l'occasion de travailler avec plusieurs clients afin de les préparer à des entrevues. Grâce à ma formation en counseling, je travaille directement avec le client et cela me permet de mettre en application mes connaissances et mes compétences. De façon encore plus importante, j'ai la possibilité de venir en aide à plusieurs personnes.

L'expérience acquise à AIM CROIT me rappelle pourquoi j'ai choisi de faire carrière en counseling. C'est simple : j'aime bien aider les autres à réussir et à apprendre à exploiter leur plein potentiel. J'ai aussi appris beaucoup sur une clientèle que je ne connaissais pas très bien auparavant.

Je constate que les simulations d'entrevue aident vraiment les clients à bâtir leur estime de soi, ce qui, d'ailleurs, est l'une des premières étapes pour réussir une entrevue et affronter toute autre situation de la vie. En entrevue, il est très important de dégager une confiance en soi.

La pratique d'entrevue consiste à répondre à des questions-types qui reviennent presque toujours. Les réponses aux questions sont passées en revue, après quoi nous suggérons de meilleures réponses. Les simulations d'entrevue sont également filmées pour que les clients puissent revoir leur performance. Souvent, on n'est pas conscient de la façon dont on se présente et la bande vidéo sert alors de miroir.

Le feedback porte sur les forces et les faiblesses du client. Une attention particulière est apportée pour assurer un équilibre entre ce que le client a bien fait et ce qu'il pourrait améliorer puisque l'idée est d'aider le client à accroître sa confiance et non à perdre toute confiance en lui-même.

Le client a la possibilité de voir son non-verbal – par exemple, la façon dont il s'assoit – grâce à la caméra. Il est aussi très important de porter une attention aux points suivants : Bien répondre à la question posée; Maintenir un bon contact visuel; Fournir des exemples concrets; Ne pas avoir peur de parler de soi-même en termes positifs; Expliquer plusieurs de ses forces; Connaître les questions-types posées en entrevue et savoir comment y répondre; Démontrer de la motivation et de l'intérêt en posant des questions en fin d'entrevue; Être prêt à répondre lors de mises en situation; Établir un lien entre ses compétences et le poste affiché; Parler avec confiance en évitant des expressions telles que peut-être, je pense, si vous voulez bien.

Enfin, selon moi, avoir confiance en soi représente un bon départ et augmente les chances de bien réussir une entrevue.

Bonne chance ! ■

CAFSQ
Comité d'aide aux femmes Sourdes de Québec

Bienvenue à toutes les femmes !

6780, 1re Avenue, suite 340, Charlesbourg

Adresse postale :
CAFSQ, C.P. 59030
Compt. postal Bourg Royal
Québec (Qc) G2L 2W6

Tél.: (418) 626-8691 ATS
Tél.: (418) 626-9252
Fax: (418) 626-5352
Courriel : cafsq@total.net

Nouvelles de l'école Esther-Blondin

Grandir à Esther-Blondin

Par Jean-François ISABELLE,
technicien en éducation spécialisée

Photos : École Esther-Blondin

Une école bilingue LSQ-français dans Laval, Laurentides, Lanaudière

Je vais vous parler de l'école Esther-Blondin. Quoi ? Vous ne connaissez pas l'école Esther-Blondin ? Rassurez-vous, nous sommes habitués à cette méconnaissance et c'est normal puisque notre école n'a que quatre ans. Vous trouverez, dans ce petit article, toutes les réponses à cette question existentielle de *Qui sommes-nous* ?

L'école Esther-Blondin est située à Terrebonne, dans la région de Lanaudière. Depuis 2001, l'école a reçu le mandat régional de scolarisation bilingue LSQ-français. Les services sont accessibles aux élèves âgés de 4 à 12 ans provenant des commissions scolaires des régions de Laval, des Laurentides et de Lanaudière.

Chaque classe à effectif réduit regroupe un maximum de sept élèves, selon leur âge et le niveau académique. En classe, on privilégie l'approche bilingue, c'est-à-dire la langue des signes québécoise (LSQ) et le français écrit.

La LSQ est utilisée comme langue première de communication. Le français est enseigné à titre de langue seconde et fait l'objet d'un enseignement à l'écrit uniquement (lecture et écriture).

Chaque classe est sous la responsabilité d'une enseignante spécialisée et d'un formateur LSQ. Une éducatrice spécialisée et une interprète accompagnent le groupe, selon les besoins.

Pour les services en orthophonie et en audiologie, une entente de service avec le centre de réadaptation Le Bouclier offre la possibilité aux élèves de recevoir ces services, si les parents le souhaitent.

Pour être admis au service régional de scolarisation bilingue LSQ-français, l'élève doit répondre aux critères suivants :

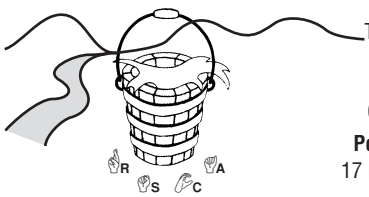
- avoir une perte auditive bilatérale de sévère à profonde (70 dB et plus);
- ne présenter aucun handicap majeur associé;
- être d'âge préscolaire ou primaire;
- résider sur le territoire des régions de Laval, des Laurentides ou de Lanaudière;
- fournir un dossier complet.

L'école Esther-Blondin est une école régulière qui accueille environ 450 élèves. Les élèves sourds reçoivent une éducation bilingue LSQ-français et, conjointement, une éducation biculturelle. En effet, nous favorisons les contacts entre les élèves sourds et les élèves entendants durant certaines activités scolaires, c'est-à-dire durant les récréations, les dîners et les cours d'éducation physique. Les élèves sourds et entendants apprennent à se côtoyer. Chaque année, des ateliers culturels sont donnés afin que les élèves sourds et entendants apprennent à connaître les deux cultures.

Tout ce que je viens de vous expliquer est très beau, mais rien ne vaut une visite des lieux. Venez nous visiter n'importe quand en prenant rendez-vous au 450 492-3632 ou par ATS au 450 492-3775.

L'école Esther-Blondin est là pour vous et près de chez vous ! La réussite des élèves sourds est au cœur de nos préoccupations.

Regroupement des Sourds de Chaudière-Appalaches inc.



Siège social :
12480, 1re Avenue Est
Saint-Georges (Québec)
G5Y 2E1
Tél. voix / ATS : (418) 227-8950
Sans frais : 1-866-277-8950
Télécopieur : (418) 227-0942
Courriel : rsca@globetrotter.net

Point de service : CLSC Frontenac
17 rue N-D ouest, Thetford Mines, Qc
G6G 1J1

Une belle année qui se termine

Pour ceux qui sont passionnés des nouvelles de ce qui se passe dans la communauté sourde, voici un bref résumé des faits marquants de l'année 2005-2006 à l'école Esther-Blondin.

Le thème de l'année pour les classes bilingues était « s'ouvrir sur le monde ». Les élèves ont eu la chance de participer à plusieurs activités afin de leur permettre de découvrir de nouveaux horizons et d'accroître leurs connaissances.

« Projet pays »

S'ouvrir sur le monde, c'est aussi découvrir de nouvelles cultures. En effet, l'actualité ne manque pas de sujets palpitants. Notons, entre autres, que les jeux olympiques de Turin, qui ont eu lieu cet hiver, ont été un sujet très intéressant à travailler puisque les élèves devaient faire de la recherche sur le Canada, sur les athlètes canadiens, sur les différents pays du monde et sur les différents sports olympiques. Petit cours de culture sourde, les élèves ont aussi eu la chance d'en apprendre davantage sur quelques athlètes sourds et sur les sourdlympiques.

Dans un monde aussi avancé que celui dans lequel nous vivons en 2006, il n'est pas évident pour les élèves de comprendre comment la vie était autrefois. Ils sont tellement habitués de clavader sur MSN, d'avoir du matériel vidéo en LSQ, de jouer au X-Box, etc., qu'ils ne se rendent pas compte à quel point ils sont chanceux d'avoir accès à toute cette technologie. Pour eux, l'ATS et le SRB sont désuets depuis longtemps ! Nous avons donc fait plusieurs projets avec eux afin de mieux comprendre comment était autrefois la vie des gens. Les élèves ont appris plusieurs choses sur les écoles d'autrefois, sur l'évolution de plusieurs inventions et sur la vie des Sourds. Tous ces projets ont été fascinants et les élèves ont réalisé à quel point ils étaient chanceux de vivre en 2006 !

Projet « Cabane à sucre »

En lien avec le thème du Congrès canadien des Sourds de Québec, « s'Unir, Réfléchir, Agir », qui a eu lieu cet été, plusieurs capsules d'information ont été données par Corinne Tremblay, formatrice LSQ, et Jean-François Isabelle, éducateur spécialisé, sur la culture sourde et l'histoire des Sourds. Toujours attentifs durant les exposés, les élèves ont

Nouvelles de l'école Esther-Blondin *(Suite)*

été surpris, et parfois choqués, d'apprendre qui ils étaient et d'où ils venaient. Toutefois, cela s'est très bien passé puisque les élèves ont pu ainsi prendre conscience de l'importance du rôle qu'ils ont à jouer dans la société en tant que personne sourde. De plus, nous avons eu l'honneur d'accueillir Mme Julie-Élaine Roy pour un après-midi témoignage sur sa vie personnelle et professionnelle. Par le fait même, Mme Roy nous a raconté quelques anecdotes sur l'histoire de la LSQ au Québec et les élèves ont compris que rien n'était arrivé sans effort. Les élèves ont grandement apprécié la présence de Mme Roy et ils en ont parlé pendant plusieurs semaines. L'expérience a été tellement appréciée qu'ils nous ont demandé d'inviter d'autres conférenciers sourds dans les années à venir. Un gros merci à Mme Roy pour sa présence et la qualité de son exposé.

Une autre année se termine en beauté. Nous tenons à remercier nos deux charmantes enseignantes, Josée Nadeau et Karine, pour leur travail remarquable. Nous remercions également tout le personnel de l'école qui s'est dévoué aux élèves sourds durant l'année scolaire.

Tout le personnel de l'école tient à féliciter les trois élèves finissants, Gabriel Bissonnette, Daphné Leroux-Connolly et Frédérick Drouin, pour les belles années qu'ils ont passées avec nous. Nous leur souhaitons bonne chance au secondaire. Bonnes vacances à tous !

Défi extrême à Arbraska

Chaque année, l'équipe LSQ de l'école Esther-Blondin organise plusieurs activités et sorties pour les élèves sourds. Cette année, nous avons décidé de faire vivre des émotions fortes aux élèves et de leur permettre de se dépasser. En effet, nous sommes allés au parc Arbraska, à Rawdon dans Lanaudière.

« *Arbraska, c'est une balade au sommet des arbres à l'aide de ponts de cordes, d'échelles, de tyroliennes, de filets à grimper, de passerelles, de balançoires, de lianes de Tarzan, etc.* [1]». Il est important de mentionner que se déplacer d'arbre en arbre n'est pas toujours évident. Avis à ceux et celles qui ont le vertige, car Arbraska, c'est vraiment l'endroit pour apprendre à vaincre ses peurs. Très sécuritaire, le site permet à tout le monde d'avoir énormément de plaisir et de se sentir en toute confiance.

Les élèves ont vraiment apprécié cette expérience. Certains veulent même y retourner avec leurs parents cet été ! Les plus téméraires en ont eu pour leur argent et les moins braves ont dû apprendre à maîtriser leur vertige, à se concentrer et à développer un certain équilibre. Malgré la hauteur, ils ont même eu le temps de créer un beau poème en LSQ sur le thème d'Arbraska. Quelle merveilleuse activité pour le développement de l'estime de soi. Encore une fois, félicitations à nos petits singes des groupes bilingues ! ([1] http://www.arbraska.com/fr/) ■

Quelques nouvelles de l'Association montérégienne de la surdité

L'année 2005-2006 a été une année bien remplie pour l'AMS, encore une fois !

Par Lucie BOURASSA, secrétaire

Avec l'arrivée d'une ligne téléphonique et de télécopie, d'Internet et d'une subvention salariale, l'AMS a pu embaucher une agente de développement communautaire et coordination pour six mois, entre le 21 novembre 2005 et le 19 mai 2006. Les fonctions à ce poste ont été multiples, pas de temps pour s'ennuyer !

Et l'expérience a permis de comprendre l'importance d'avoir une permanence composée d'au moins deux employés, ceci afin de mieux abattre toutes les tâches et de répondre davantage à la mission de l'AMS.

Cette année encore, plusieurs dossiers ont été abordés : les recommandations de l'AMS pour le plan d'action pour l'accessibilité aux services municipaux, celles pour l'accessibilité des personnes vivant avec une surdité à la Bibliothèque nationale du Québec à Montréal, des rencontres avec des personnes-clés pour le financement de l'AMS et pour mieux faire connaître les besoins des personnes vivant avec une surdité, particulièrement les personnes âgées.

Sans oublier le recensement 2006. Il est important pour les personnes vivant avec une surdité de participer au recensement et de répondre à la question concernant la langue utilisée soit la LSQ, l'ASL ou toute autre langue des signes utilisée. Les gouvernements commenceront enfin à avoir des données statistiques sur le nombre de personnes sourdes gestuelles et sur les langues des signes utilisées au pays. Cela a été possible cette année, avec les services d'interprètes défrayés par Statistique Canada pour assurer la confidentialité du recensement.

Si vous avez manqué ce rendez-vous, vous pourrez vous reprendre en 2011 car Statistique Canada a l'intention de poursuivre un recensement plus précis au niveau des langues, y compris des langues des signes.

Enfin, des services directs aux membres ont pu être offerts, sur rendez-vous, pendant la durée du contrat. Des activités de loisirs ont aussi été offertes, dont les rencontres mensuelles, une tradition pour l'AMS.

Bravo aux membres du CA 2005-2006 : Denis Pelletier, président, Kathleen Lalonde vice-présidente, Jules Girard, secrétaire-trésorier et Ivan Lewis, administrateur pour leur dévouement, les réunions du CA ayant eu lieu les dimanches !

Et souhaitons la bienvenue aux membres du CA 2006-2007 : Denis Pelletier, président, Danielle Quesnel, vice-présidente, Lucie Bourassa, secrétaire, Rachel Bédard, trésorière et Ginette Dufour, administratrice .

L'année 2006-2007 réservera encore plein de moments de rencontre et, si les subventions le permettent, d'autres dossiers et services directs. Sans oublier les 55 ans de l'AMS ! ■

Association Montérégienne de la Surdité Inc.

AMS

148, Jacques-Cartier Nord, bureau 26
Saint-Jean-sur-Richelieu, QC J3B 6B6
Info : ATS et voix : (450) 358-1911
Courriel : amsinc2@hotmail.com

CAFÉ-SOURD

Bienvenue à tous !

Rencontre • Jeux • Jaser • LSQ
Social Sourd • Fête • Évènement
Conférence

Par Yvon MANTHA, coordonnateur

Un printemps fort actifs pour l'APVSL

Nous avons été très actifs au printemps avec les préparatifs en vue de l'assemblée générale annuelle (AGA) et la rédaction du rapport annuel de l'association.

Nous avons grandement amélioré l'apparence de notre rapport annuel avec une page couverture en couleur et un contenu plus visuel grâce à de nombreuses photos. Nous devrons cependant continuer à l'améliorer pour mieux répondre aux attentes de nos membres ainsi qu'aux nouvelles exigences de l'Agence. Si vous n'avez pu être présent à notre dernière AGA, vous pouvez venir nous voir pour vous procurer un exemplaire du rapport annuel. Nous pouvons également vous expliquer en LSQ notre volumineux rapport d'activités.

Assemblée générale annuelle

Le vendredi 26 mai dernier, l'APVSL tenait son assemblée générale annuelle dans la grande salle du centre communautaire des Loisirs Bon-Pasteur, en présence de près de 35 personnes dont quelques représentants d'autres associations de Sourds.

Le tout a débuté par un délicieux buffet, question de permettre aux participants de venir directement après le travail.

Étaient présents, entre autres, Madame Nathalie Bouchard, de la Coalition sida des Sourds du Québec pour promouvoir son activité de financement — le rallye —, Daniel Deschênes du Centre Alpha-Sourds pour nous proposer de poursuivre les cours d'informatique et de français adapté à l'automne prochain, et Michel Lepage, psychothérapeute stagiaire.

Pour une troisième année consécutive, les membres présents ont pu profiter d'une présentation « Power Point » ce qui a permis de suivre plus facilement le déroulement de l'assemblée. La présentation a été préparée par Lyne Noiseux, notre adjointe administrative, secondée par Pierre Lafrance du Centre Alpha-Sourd. Cet élément visuel a été bien apprécié par l'ensemble des membres.

Lors de l'AGA, nous avons eu recours, pour la première fois, à une animatrice pour présider l'assemblée, Madame Annie Guérard, coordonnatrice des services communautaires de Laval, ce qui en a accéléré le processus et assuré le bon déroulement. Madame Monique Therrien faisait office de secrétaire d'assemblée. L'expérience s'est avérée concluante puisque l'assemblée s'est terminée vers 21h15.

Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4
(450) 967-8717 (450) 967-9734
(450) 967-8131 Courriel : apvsl@videotron.ca

Le conseil d'administration 2006-2007

Président : Jean-Luc Leblanc • **Vice-président** : Yves Caron
Secrétaire : Isabelle Guimond • **Trésorière** : Brigitte Sabourin
Administratrices : Jacqueline Greaves et Véronique Mireault

À la suite de la présentation du rapport d'activités et du rapport financier, les membres ont élu un nouveau conseil d'administration pour l'exercice financier 2006-2007. Il s'agit de Jean-Luc Leblanc, président, Yves Caron, vice-président, Isabelle Guimond, secrétaire, Brigitte Sabourin, trésorière ainsi que Jacqueline Greaves et Véronique Mireault, administratrices. Nous sommes heureux de compter un nouveau membre dans nos rangs en la personne de Madame Mireault qui a travaillé avec nous d'abord comme stagiaire puis comme bénévole. Son intérêt pour l'amélioration des services de notre association fut très apprécié.

Photo : APVSL

Voici le nouveau conseil d'administration 2006-2007 de l'APVSL : de g. à d., Yves Caron, vice-président; Véronique Mireault, administratrice; Brigitte Sabourin, trésorière; Isabelle Guimond, secrétaire; Jacqueline Greaves, administratrice et Jean-Luc Leblanc, président.

Plusieurs priorités ont été établies pour la prochaine année, mais nous devrons être en mesure de poursuivre notre mission, tout en tenant compte des ressources financières et humaines disponibles.

À la demande de l'Agence et du comptable agréé, nous devrons modifier, au cours des prochaines années, nos rapports d'activités et financiers afin qu'ils soient conformes à notre mission et à notre charte.

Amendements aux statuts et règlements

Il y aura une assemblée générale spéciale, à l'automne 2006, afin de faire adopter les modifications à nos règlements généraux. Notre comité de révision s'est réuni à deux reprises pour retravailler et reformuler certains articles de ce document. Il faut s'assurer que tous les changements apportés sont conformes aux exigences de la Loi des compagnies, partie III qui régissent les organismes sans but lucratif.

Nouvelle pochette et nouveau dépliant

Après quelques années d'attente, nous avons finalement atteint notre objectif d'améliorer notre matériel promotionnel en introduisant une nouvelle pochette d'information et un nouveau dépliant, beaucoup mieux structurés et présentés. Comme l'APVSL a besoin de maintenir son image et sa crédibilité sur le territoire lavallois, ces documents nous seront d'une grande utilité pour nos campagnes de sensibilisation à la surdité, une réalité encore méconnue par la population.

Nouvelles de l'APVSL *(Suite)*

Les activités à venir

Je profite de l'occasion pour vous informer que notre bureau sera ouvert durant la période estivale grâce à l'embauche d'une étudiante dans le cadre du projet de Placement carrière été 2006. C'est **Madame Hodan Youssouf**, détentrice d'un diplôme en infographie de l'Académie du design et de technologie de Montréal qui a été embauchée. Ses tâches comprendront le sondage qui aura lieu dans le cadre du projet d'accessibilité au travail des personnes sourdes, et l'élaboration du premier bottin des ressources sourdes et malentendantes de Laval.

D'autres activités informatives et éducatives aussi intéressantes les unes que les autres vous seront présentées à l'automne. Soyez aux aguets lorsque vous recevrez les circulaires vers la fin du mois d'août ou au début de septembre prochain.

Formation en secourisme de la Croix-Rouge

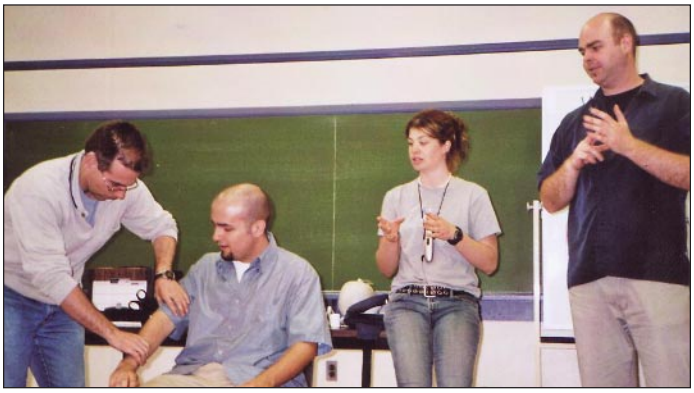
Les 6 et 20 mai derniers, près de 16 représentants de l'APVSL ont participé à une formation *Cardio-Secours* de huit heures, et à une formation générale en premiers soins de huit heures également. Tous ont bien apprécié la formation et sont ressortis très satisfaits de ces deux journées enrichissantes au cours desquelles ils ont pu compter sur la grande expertise de M. Pierre Parizeau-Legault, assisté de Mme Ariane Leroux.

La formation en secourisme général est d'une durée de 16 heures et se divise en deux volets. Elle se base avant tout sur les habiletés pratiques du participant. Le premier volet concerne les urgences vitales : l'étouffement et l'arrêt cardiaque. Toutes les techniques de RCR et de DVR sont enseignées et pratiquées.

Le deuxième volet est consacré aux premiers soins à administrer en cas d'urgence. Allant des brûlures aux empoisonnements, ce volet permet d'acquérir de solides et très pratiques connaissances en secourisme.

Le tout s'est terminé par un examen pratique et théorique comprenant 50 questions avec choix de réponse. Quelques participants nous ont suggéré de reprendre ce genre de formation à un niveau plus élevé. Ces deux jours de formation nous auront permis d'apprendre à poser des gestes qui peuvent sauver des vies. ■

Photo : APVSL



La formation en secourisme fut très intéressante et éducative pour ceux qui ont participé les 6 et 20 mai dernier.

Nouvelles du Saguenay — Lac-Saint-Jean

Photos : RSMSLSJ

Par Lina SIMARD, directrice publicité et conférence

Party de la fête des pères

Samedi le 17 juin 2006, fête des pères. Félicitations à Clément Gauthier, gagnant d'un téléviseur 27 pouces. Il est en compagnie de Diane Leblanc (vice-présidente), Gervais Larouche (président), Jean Paulin et Mario Tremblay (organisateurs).

Brigitte Larrivée, de Québec, gagnante d'un lecteur DVD.

Jacques Marcotte, de Jonquière, gagnant d'un lecteur DVD.

Les membres du conseil d'administration 2006-2007 sont Jean Paulin (comité des loisirs), Lina Simard (directrice de la publicité et conférences), Gervais Larouche (président), Diane Leblanc (vice-présidente), Alain Ratthé (trésorier) et absente de la photo, Iany Bédard (secrétaire).

Regroupement des Sourds et Malentendants du Saguenay-Lac-St-Jean inc.

3000, chemin de l'Église
Lac Kénogami (Québec) G7X 7V6
Tél.: (418) 542-6797 (ATS)
Fax : (418) 542-0493
rsm-02@hotmail.com

Conseil d'administration 2006 - 2007

Gervais Larouche, président
Diane Leblanc, vice-présidente
Iany Bédard, secrétaire
Alain Ratthé, trésorier
Jean Paulin, comité de loisirs
Lina Simard, directrice conférence et publicité

Par Monique ROCHELEAU

Photos : Manon BERGERON
CINÉPHOTO *S*

Hommage à Paul Bourcier

Le 27 mai dernier, au CLSM, avait lieu une soirée hommage à Paul Bourcier pour souligner son départ à la retraite après 25 années d'engagement auprès du cégep du Vieux Montréal, au service d'aide à l'intégration des élèves (SAIDE).

Plusieurs personnes étaient présentes, dont 130 pour le souper et plus de 300 en soirée, ce qui n'est pas surprenant après tout ce que Paul a accompli depuis sa rencontre avec le père Thomas Coughlin

Lors de cette soirée nous avons présenté la biographie de Paul

Enseignant à Lucien Pagé de 1975-1982, éditeur du premier dictionnaire de la LSQ avec Julie-Élaine Roy et Raymond Dewar et de deux autres livres sur l'enseignement de la LSQ.

Avec la participation de certains élèves sourds, Paul a travaillé pour faire en sorte que la communauté sourde du Québec ait accès aux études supérieures. La première année, les services visaient sept élèves sourds, trois interprètes et une institution. Actuellement, le SAIDE volet surdité offre, entre autres, des services d'interprétation à plus de 70 étudiants sourds fréquentant les cégeps de la région ouest du Québec et quatre universités : l'Université du Québec à Montréal, l'Université de Montréal, l'Université Concordia et l'École des hautes études commerciales. Plus de 40 interprètes réguliers et 10 interprètes occasionnels sont à l'emploi du cégep du Vieux Montréal. Cette équipe est soutenue par deux professionnelles - Julie Élaine Roy et Brigitte Clermont - et deux membres du personnel administratif.

Depuis 12 ans, une attestation d'études collégiales, *Communication et Surdité*, offre une formation à temps complet aux étudiants souhaitant travailler auprès de la communauté sourde. Neuf chargés de cours, dont six personnes sourdes, enseignent à ce programme.

En collaboration avec Micheline Caron, Paul a développé et offert, pendant quatre ans, une formation intensive d'été à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa. Il a participé au développement de matériel d'évaluation pour les interprètes à l'AQIFLV et pour le Bureau de la traduction.

De mémoire, il a enseigné pendant quatre ans deux niveaux de cours, à titre de président de l'AVLIC. Il a aussi participé à la fondation de l'AQIFLV.

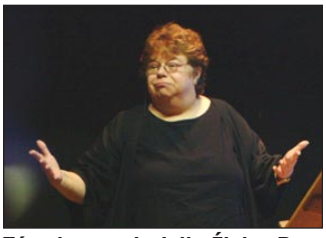
En 1983, il participait à la pièce *Les enfants du silence*, en adaptait les textes, faisait la sélection des comédiens et assistait aux pratiques.

Il a aussi été enseignant de LSQ aux départements des langues et de l'éducation. Avec Julie-Élaine Roy, il a enseigné l'atelier 1 au Certificat en interprétation visuelle.

Ce ne sont que quelques-unes des multiples réalisations de Paul dont la vie dans la communauté sourde aurait pu faire l'objet de la revue toute entière.

Bonne retraite et merci Paul !

Un merci bien spécial va aussi au comité organisateur et aux bénévoles de la fête et, plus particulièrement, à Martin Asselin. ■



Témoignage de Julie-Élaine Roy.

Témoignage de Michel Lepage.

Paul et Monique Rocheleau (responsable du comité organisateur).

Benoit Landreville qui imite Paul.

Michel Turgeon animateur de la soirée avec Paul dans son décor du cégep.

ASSOCIATION DES SOURDS DE LA MAURICIE INC.

Conseil d'administration 2005-2006

Présidente Suzanne Rivard
Vice-présidente Réjeanne Janvier
Secrétaire Annette Gingras
Sec. adjointe Marie-Josée Lefebvre
Trésorier Jean-Marie Mélançon
Administrateur Dionis Magny
Administrateur Gilles Pruneau
Directrice Réjeanne Magny
Directrice Henriette Hadley
Directrice générale Suzanne Rivard

162, Saint-Laurent, suite 210
Cap-de-la-Madeleine, QC G8T 6G3
(819) 694-0292

Départ à la retraite de Paul Bourcier *(suite)*

Martin Asselin, Frédérick Trudeau et Annie Brisebois. Quiz : qui connaît le mieux Paul ?

Photos : Manon BERGERON • CINÉPHOTO *S*

Michel Turgeon et Hélène Brisebois, les animateurs de la soirée.

Mot de Paul Bourcier

J'ai été touché jusqu'au fond de mon cœur de voir toutes les personnes qui s'étaient déplacées pour participer à cette merveilleuse soirée dont le but était de souligner mon départ à la retraite du cégep du Vieux Montréal. Monique Rocheleau et son équipe m'en ont mis plein la vue afin que je ne puisse pas oublier cette soirée. Je tiens à les remercier sincèrement pour leur imagination, leur intelligence et leur travail d'équipe. Merci à eux et aussi à ceux qui m'ont rendu hommage au cours de cette soirée.

Cette dernière m'a donné l'occasion de rencontrer beaucoup de personnes sourdes qui ont été présentes dans ma vie professionnelle et personnelle depuis mes débuts dans la communauté : étudiants de la polyvalente Lucien-Pagé, du cégep du Vieux Montréal et des universités, membres du Centre de loisirs, anciens et moins anciens collègues de travail, compagnes et compagnons de voyages. Beaucoup d'entres vous êtes devenus des amis. Cette soirée m'a permis de vous saluer individuellement et de vous remercier de m'avoir donné votre collaboration et votre amitié.

J'ai eu le plaisir aussi de revoir des partenaires de travail de plusieurs années, des représentants de l'Institut Raymond-Dewar, de l'AQEPA, de la CSSQ, du CQDA, du SIVET et de mes proches collaborateurs du cégep du Vieux Montréal : enseignants, interprètes, professionnels et employés administratifs. Merci de cette présence chaleureuse. ■

Un lancement attendu à la CSSQ : le glossaire de signes spécialisés en langue des signes québécoise

Par Annik BOISSONNEAULT, agente de projet à la CSSQ

L'an dernier, la Coalition Sida des Sourds du Québec (CSSQ) annonçait le démarrage d'un projet financé par le Programme d'action contre le sida (PACS) de l'Agence de santé publique du Canada.

Le projet HSARASAH, d'une durée de trois ans, vise la promotion de la santé sexuelle, principalement des hommes, bien qu'il touche aussi, à moindre échelle, celle des femmes.

Au cours de la première année du projet, la CSSQ a élaboré un glossaire de signes spécialisés en LSQ sur la sexualité. Ce glossaire de 345 mots contient des signes spécialisés connus ou nouvellement créés. Le document s'adresse à tous ceux qui sont en contact avec les personnes sourdes et malentendantes : intervenants, interprètes, médecins, sourds, etc. Le lancement du glossaire spécialisé aura lieu lors de l'assemblée générale de la CSSQ, le 16 septembre prochain, au 2075 rue Plessis à Montréal. Vous êtes tous les bienvenus.

Sondage

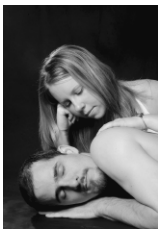
Plusieurs d'entre vous ont entendu parler du projet de la CSSQ par le biais du sondage sur la santé sexuelle des hommes sourds et malentendants de la province de Québec. Le but de ce sondage était de connaître les habitudes sexuelles des Sourds et d'obtenir des statistiques valides.

C'est pourquoi, si vous avez encore en main un sondage, remplissez-le ! Et envoyez-le par la poste à la CSSQ.

Pour des informations supplémentaires ou si vous avez des questions, veuillez communiquer avec : Annik Boissonneault, agente de projet • Coalition Sida des Sourds du Québec • Tél. : 514 521-1780 (via SRB: 1 800 855-0511) • Télec. : 514 521-1137 cssq-harsah@hotmail.com ■

Les nouvelles coordonnées de

CINÉPHOTO *S*



À la suite du changement de local, CinéPhoto *S* a ses nouvelles coordonnées, voici :

ATS et télécopieur : (514) 352-4437

Courriel : info@cinephoto.ca

Vous êtes toujours bienvenus à nous contacter pour vous offrir des services de photographie ou/et de production vidéo en qualité professionnelle.

Manon Bergeron et Yann-Guénolé Lacroix

Du nouveau au SIVET !

Par Ginette LEFEBVRE
Directrice

Faire des demandes de services à partir du nouveau site web du SIVET

C'est le samedi 17 juin dernier que le SIVET a tenu son assemblée publique d'information, comme il le fait à chaque année depuis douze ans.

Cette assemblée s'est terminée par une présentation en LSQ du nouveau site WEB du SIVET. Dans un premier temps, nous avons accordé beaucoup d'importance à créer un formulaire spécialement pour faire les demandes de services d'interprétation.

POURQUOI ?

Nous recevons de plus en plus de demandes de service par courriel. Il est donc devenu nécessaire de développer un outil pour faire ces demandes. Le nouveau formulaire contient toutes les informations dont le SIVET a besoin pour réserver un interprète. L'utilisateur n'a qu'à suivre le formulaire pour remplir sa demande. S'il manque des informations, la réservation de l'interprète sera retardée.

Toutes les demandes par Internet devront donc maintenant se faire à partir du site web du SIVET. Veuillez noter qu'il sera bientôt impossible de nous joindre en utilisant l'ancienne adresse courriel du SIVET.

COMMENT FAIRE ?

Le formulaire de demande en ligne est disponible sur Internet à partir du site web du SIVET à l'adresse suivante : **www.sivet.ca**

1 Demande

Bien lire les règles à suivre qui apparaissent dans le haut du formulaire.

Écrire les informations obligatoires du formulaire (*avec un astérisque **)

2 Faire une demande à l'aide du formulaire.

3 Envoyer la demande au SIVET en cliquant sur le bouton :

Envoyer au SIVET | Annuler

4 **VÉRIFIER** que vous avez reçu un avis de réception du SIVET par courriel et
ATTENDRE la confirmation de l'interprète par courriel, jointe à la demande pour que vous vous y retrouviez facilement.

Attention ! Aucune demande en urgence-santé par Internet !

ATTENTION !

Il faut bien inscrire votre adresse de courriel afin de recevoir l'avis de réception automatique. Si l'adresse est mal écrite, vous ne recevrez pas d'avis de réception. Si vous ne recevez pas d'avis de réception, le SIVET n'a pas reçu votre demande. Il vous faut alors communiquer avec le SIVET le plus tôt possible.

Prenez bien soin de nous donner tout de suite le plus d'information possible. Sinon, le SIVET devra communiquer avec vous par courriel pour vous dire qu'il manque de l'information. Ceci peut retarder le traitement de votre demande.

Quand vous recevez l'avis de réception, vérifiez si tout est exact. Si vous voyez une erreur, il faut recommencer la demande et mettre dans la note ce qu'il faut corriger.

Nouvelles adresses électroniques

Le SIVET dispose maintenant de nouvelles adresses électroniques plus précises. Vous pouvez donc acheminer vos questions ou vos commentaires au bon endroit.

Direction générale :	dir-generale@sivet.ca
Direction des interprètes :	dir-interprete@sivet.ca
Direction administrative – informations générales:	administration@sivet.ca
Comptabilité :	comptabilite@sivet.ca
Répartition :	repartition@sivet.ca
Réception :	reception@sivet.ca

À noter qu'il est toujours possible de faire vos demandes d'interprétation par téléphone (voix ou ATS) ou par télécopieur.

Visitez notre site web au www.sivet.ca !

Faites vos prochaines demandes de service en utilisant le formulaire disponible sur le site !

N'hésitez pas à communiquer avec nous pour toute question ou tout commentaire concernant les demandes par Internet. ■

Service d'Interprétation Visuelle Et Tactile
SIVET
5000 rue d'Iberville, Montréal
(Québec) H2H 2S6
Tél.: ATS : (514) 285-2229
Voix : (514) 285-8877
Fax : (514) 285-1443
ATS : 1-800-853-1212
www.sivet.ca
administration@sivet.ca
Urgence : (514) 285-8555
(après les heures de bureau)

1948-2006
58 ans

au service des personnes sourdes

Centre
Notre-Dame de Fatima

2464, boul. Perrot
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)
J7V 8P4
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix
Télécopieur : (514) 453-7601
www.centrendfatima.com

Par Steven GRENIER, collaboration spéciale :
Daniel MÉNARD, comptable et Patrice BLAIN, directeur des programmes

Séjours répits

Le programme répit sera de retour dès la mi-septembre et ce, jusqu'à la mi-juin. Ainsi, à chaque deux semaines, des répits pour enfants, adolescents, et quelques-uns pour adultes sourds avec ou sans handicap associé, vous sont offerts. Nous offrons également des répits prolongés lors des vacances scolaires (Noël, Nouvel An, relâche scolaire) et lors des congés fériés.

Les répits sont là pour vous avant tout. Ils sont l'occasion pour les parents de prendre un petit congé bien mérité et pour les jeunes de vivre un séjour bien organisé et sécuritaire, sous la surveillance d'un personnel compétent et dynamique. Nous offrons des services d'accompagnement pour les enfants et adultes multihandicapés, un hébergement de qualité, des repas équilibrés, un service de transport aller-retour gratuit de Montréal et plusieurs activités différentes selon les saisons. Contactez-nous pour obtenir le calendrier annuel et pour vous inscrire au 514 453-7600 (voix, ATS) ou par courriel à info@centrendfatima.com.

Gilles et André, deux campeurs du Manoir Cartierville.

Photos : CNDF

Omnium Surdité de la Fondation Surdité et Communication et le Centre Notre-Dame-de-Fatima

L'an passé, vous étiez nombreux à participer à notre Omnium et nous vous en remercions.

Le lundi 18 septembre 2006, la Fondation Surdité et Communication de l'Institut Raymond-Dewar et le Centre Notre-Dame-de-Fatima, vous convient de nouveau è l'Omnium Surdité qui se déroulera au Club de golf Île-Perrot (1717, boul. Don-Quichotte). Une date à inscrire à votre agenda.

Les profits recueillis seront versés également entre les deux organismes et serviront à atteindre les mêmes objectifs qu'auparavant : permettre au centre d'accueillir les enfants sourds et malentendants moins favorisés aux camps de vacances et de répit ainsi qu'à financer les projets de la Fondation pour accroître l'autonomie des personnes ayant une déficience auditive.

Pour assurer la réussite de la journée, nous vous lançons cette invitation et comptons sur votre présence et/ou sur votre participation à titre de commanditaire.

Informations, billets, commandites, dons, cadeaux

Daniel Ménard : 514 453-7600 poste 229
dmenard@centrendfatima.com ou

Brigitte Sabourin : 514 284-2214 poste 3440
fondationsurditecommunication@raymond-dewar.gouv.qc.ca

Venez vous amuser tout en appuyant deux bonnes causes. En toute collaboration pour le bien-être des personnes sourdes et malentendantes.

Événement à venir

Le samedi 19 août 2006, une date à mettre à votre agenda. En effet, l'épluchette du Club Lions Montréal (Villeray-Sourd) aura de nouveau lieu sur le site du centre. Il nous fera plaisir, encore une fois, de collaborer avec le comité organisateur de l'épluchette afin de faire de cette journée un événement mémorable. Les gens du Club Lions vous attendront lors de cette activité maintenant devenue une tradition chez les Sourds. Au plaisir de vous y rencontrer. ■

L'Association des Sourds de Lanaudière inc.

200, rue de Salaberry, local 123
Joliette (Québec) J6E 4G1
Tél.: **(450) 752-1426** VOIX ou ATS

Jérémy Gabriel, un chanteur malentendant

Avec la collaboration des Productions Robert Doyon

Jérémy Gabriel est un exemple de persévérance et de courage. À 9 ans, affligé dès sa naissance d'une surdité sévère étroitement liée au syndrome de Treacher Collins et porteur d'un déficit du système immunitaire, il a déjà subi plusieurs interventions chirurgicales à risques élevés.

Mais Jérémy est un artiste. Lorsqu'il est sur scène, ses yeux brillent de bonheur. Il touche son auditoire. Il va droit au cœur. Très mature pour son âge, il persévère dans le chant grâce à une discipline exemplaire. Jeune soprano à la voix vibrante, son répertoire comprend le folklore québécois, la chanson populaire et les cantiques.

Jérémy possède une voix d'or ! Pour un enfant atteint de surdité sévère comme lui, c'est un exploit ! Il a une voix juste, claire et magnifiquement douce. Sensible et attachant, il fait face aux petits tracas de la vie comme une grande personne et relève les défis avec courage et volonté. Jérémy crée la magie.

Il a d'ailleurs conquis le coeur des Québécois et des Québécoises par sa voix d'ange et surtout, par sa grande détermination. Le moment le plus important de sa jeune carrière a été de chanter *Je louerai l'éternel* pour le Pape, à Rome, il y a quelques semaines.

Depuis l'âge de 5 ans Jérémy Gabriel rêve de devenir un chanteur international. Il décrit l'un de ses rêves de la façon suivante : « Je suis un chanteur connu. On me voit à la télévision… Je chante dans d'autres pays : la France, le Japon, l'Allemagne… Aussi, je chante sur une scène à Las Vegas avec Céline Dion. Nous interprétons "Tout l'amour du monde" ».

L'album *Comme un papillon* est le résultat d'un long combat, d'abord contre la maladie, mais aussi pour la vie et l'amour.

Jérémy en studio

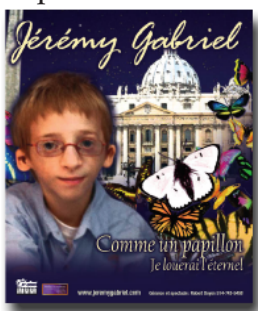
Le directeur artistique et musical des Productions Bethoween, Daniel Bélisle, ne savait trop à quoi s'attendre lors des sessions en studio avec Jérémy. « Je ne sais pas comment Jérémy perçoit les sons. Ce que je sais, c'est qu'il chante juste, qu'il est enthousiaste, qu'il ne craint pas l'effort et qu'à la fin de chaque chanson, il a toujours un mot, une parole amusante pour détendre l'atmosphère ».

Daniel Bélisle, qui a réalisé les arrangements musicaux pour Nostalgia et qui dirige l'orchestre de Pier Béland au Casino de Montréal, affirme que : « Jérémy apprend très vite. Il semble que tout est facile pour lui, même si parfois, on devait tenir deux sessions de travail de deux heures par jour, entrecoupées d'une courte période de repos d'environ 30 minutes. Il ne prend que quelques minutes pour apprendre les paroles et la mélodie. Lorsqu'il est prêt, il lance un *On y va !* et se dirige vers le micro ».

Après plus d'une trentaine d'albums concepts réalisés pour le producteur et distributeur MusiPlex, Daniel Bélisle qualifie d'unique la voix de Jérémy. Il entrevoit l'avenir du jeune chanteur avec un optimisme débordant. « Jérémy n'a pas peur du travail. Il aime chanter et cela transparaît dans son attitude en studio ».

« Comme un papillon »

Liste des chansons et comptines



1 - Je louerai l'éternel
2 - Partons la mer est belle.
Participation spéciale au violon de Manuel Castilloux
3 - Maudit sois-tu carillonneur !
4 - L'oiseau
5 - Comme un papillon.
Paroles : Pier Béland, musique : Daniel Delisle et Pier Béland
6 - Le bourdon et la clochette
7 - À toi belle hirondelle
8 - À la claire fontaine
9 - Entendez-vous sous l'ormeau
10 - Quand j'aurai
11 - Sont trois faucheurs
12 - L'escargot et le fraisier ■

Ce texte et ces photos sont une gracieuseté de « Les Productions Bethoween »

Les Productions Bethoween

Contacts : Michel Trudeau / Primacom inc.
450-583-2002 / 514-825-2095 (cell.)
Les Productions Bethoween inc. / Robert Doyon
514-743-5498

Suzanne Laforest dans le spectacle

Demain : QUAND LA LSQ « ENTRE DANS LA DANSE »

Par Luc LEDOUX, collaboration spéciale

Vous ne le savez peut-être pas, mais la langue des signes québécoise a récemment effectué une percée dans le monde de la danse-théâtre avec la présence de Suzanne Laforest dans le spectacle « Demain », la dernière création de la compagnie Pigeons International qui était présentée à l'Usine C, à Montréal, du 22 mars au 8 avril.

Conçu et mis en scène par Paula de Vasconcelos, une figure marquante de la danse-théâtre au Québec, « Demain » réunissait sur scène sept jeunes artistes spécialistes du mouvement, issus de différentes cultures et de différentes disciplines (cirque, ballet classique, hip hop, théâtre, etc.), et tous âgés de 25 ans et moins. Tout au long de ce spectacle magnifique, ces jeunes exprimaient leurs questionnements et leurs angoisses face à l'avenir, mais ils affirmaient surtout leur espoir, leur volonté de relever les défis qui les attendent, leur détermination à croire qu'il n'est pas trop tard.

La comédienne sourde Suzanne Laforest faisait partie de cette belle bande. Elle agissait comme « narratrice LSQ », c'est-à-dire qu'elle intervenait régulièrement pendant le spectacle pour nous communiquer, en LSQ, les idées que les artistes avaient exprimées en répétition, pendant la période de création de la production. Le public pouvait lire en surtitrage, sur un écran placé en haut de la scène, la traduction des propos signés. Entre ses apparitions LSQ, Suzanne se joignait aux danseurs, tantôt parodiant une juge olympique, et plus tard rampant au sol avec le groupe, dans une saisissante symbolique de naissance collective.

Pour la majorité des spectateurs, il s'agissait d'un premier contact avec la langue des signes dans un tel contexte; inutile de dire que les monologues de notre signeuse ont fasciné ce public de non-initiés ! « Demain » envisage maintenant une tournée en Colombie et une participation au prochain CINARS qui se tiendra à Montréal, l'automne prochain.

À 23 ans, Suzanne Laforest présente déjà une feuille de route impressionnante. Pour ne donner que quelques exemples de son parcours artistique, disons que, dès l'âge de 17 ans, elle était la Juliette de l'adaptation en langue des signes de Roméo et Juliette, la méga-production de Denise Read, avec pas moins de 32 comédiens sourds sur scène. Elle a, par la suite, participé à de nombreuses productions vidéo — documentaires ou de fiction —, notamment sous la direction de Yann-Guénolé Lacroix et d'Érick Jalbert; elle a fait partie de la troupe des Tam Tam Sourdes et a participé au spectacle mémorable qu'elles ont donné au Congrès mondial des Sourds en 2003. En 2004 et 2005, donnant la réplique à son complice Yannick Gareau, elle incarnait tous les personnages féminins de la série de web-tv Deafplanet.com (La planète des Sourds), produite conjointement par TVOntario, la Société culturelle canadienne des Sourds et la firme Marblemedia de Toronto. On peut d'ailleurs voir tous les épisodes de La planète des Sourds en se rendant au www.deafplanet.com.

Et comme si tout cela n'était pas suffisant, ajoutons que Suzanne est également (et entre autres !) intervenante à la Maison des femmes sourdes de Montréal depuis plus de deux ans, étudiante au programme de santé mentale de l'Université de Montréal et membre du comité organisateur du Congrès canadien des Sourds 2006 ! Voilà une fille qui « déplace de l'air » ! Voilà quelqu'un qui représente sa génération et sa communauté de la façon la plus brillante qui soit, et qui nous aide à garder espoir en Demain. Mille fois bravo ! ■

Nouveau conseil d'administration 2006-2007 de l'Association des Sourds du Centre-du-Québec

Debout : Mario Lessard et Sylvain Ethier, bénévoles; Jean-Paul Raymond, Carmen Raymond, Nicole Bourque, Pierre Gosselin, directeurs(rices).
Assis : Nancy Paquet, directrice; Denis Berthiaume, trésorier; Juliette Drouin, secrétaire; Arthur Drouin, vice president; Jocelyn Lambert, président.

ASCQ
ASSOCIATION DES SOURDS CENTRE-DU-QUÉBEC

Association des Sourds du Centre-du-Québec

C.P. 844, Victoriaville, Qc G6P 7W7

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2006-2007

Jocelyn Lambert, *président* — **Denis Berthiaume**, *trésorier* — **Nancy Paquet**, *directrice* — **Mario Lessard**, *bénévole*
Arthur Drouin, *vice-président* — **Pierre Gosselin**, *directeur* — **Jean-Paul Raymond**, *directeur* — **Sylvain Ethier**, *bénévole*
Juliette Drouin, *secrétaire* — **Nicole Bourque**, *directrice* — **Carmen Raymond**, *directrice Drummondville*

28e Championnat canadien de curling des Sourds

Club de curling Mont-Royal du 2 au 8 avril 2006 Photos : Alain ELMALEH • www.Photovision2001.com

Grand succès pour le 28e Championnat canadien de curling des Sourds et victoire de l'équipe du Québec

Par Paul ARCAND, président du comité organisateur

Le 28e Championnat canadien de curling des Sourds, qui a eu lieu à Montréal du 2 au 8 avril dernier, a connu un franc succès grâce au généreux travail des bénévoles et des membres du comité organisateur qui ont reçu avec enthousiasme les 87 curleurs et partisans qui venaient de partout.

L'événement n'aurait pu connaître un tel succès sans l'aide et le soutien du Club de curling Mont-Royal et de Curling-Québec, sous la direction de Marco Berthelot. Le Championnat a aussi reçu des dignitaires de marque dont la mairesse de ville Mont-Royal, M. Philippe Couillard, ministre de la Santé, M. Luc Michaud, président de l'Association des sports des Sourds du Canada, M. Bradford Bentley, président de l'Association canadienne de curling des Sourds, Daniel Forgues de la Fondation des Sourds du Québec, et plusieurs autres. La cérémonie d'ouverture a attiré plusieurs spectateurs et laissé de merveilleux souvenirs à chacun.

J'aimerais remercier tous ceux qui nous ont aidés et soutenus tout au long de l'organisation du championnat. Merci aussi aux généreux donateurs, commanditaires et collaborateurs dont le soutien et le travail restera gravé dans nos cœurs.

Les Québécois savent bien faire et peuvent être fiers de l'organisation du championnat. Tous ont fait preuve d'un grand cœur, dans un bel esprit de collaboration. Leur générosité a été sans limite et ils ont fait un généreux don de soi afin de vivre cette belle expérience et de rencontrer des gens de partout. Un merci particulier aux chauffeurs qui ont travaillé sans relâche, avec le sourire et avec courtoisie.

Merci encore d'avoir investi votre énergie dans cet événement qui marquera l'histoire du curling.

Que Dieu vous garde et bravo le Québec ! ■

De la grande visite inattendue, le ministre de la Santé et des Services sociaux, Philippe Couillard qui était présent le dimanche 2 avril.

Étoiles du championnat

Équipe masculine

Premier joueur :	David Joseph	Québec	73
Second :	Maurice Bourasse	Saskatchewan	67
Troisième :	Glen Barber	Saskatchewan	70
Capitaine :	Robert Holst	Saskatchewan	66

Équipe mixte

Premier joueur :	Andrew Nelson	Manitoba	69
Second :	Pierre Lapratte	Alberta	54
Troisième :	Judy Robertson	Alberta	55
Capitaine :	Susanne Beriault	Manitoba	71

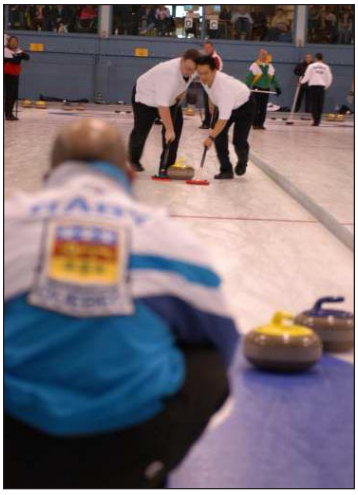
Équipe masculine senior

Premier joueur :	Paul Munch	Colombie-Britannique	59
Second :	Wayne Littau	Colombie-Britannique	61
Troisième :	Neil Cansdale	Colombie-Britannique	65
Capitaine :	Bob Collins	Colombie-Britannique	63

Prix

Meilleur esprit d'équipe

- Hommes : Tommy Caning du Nouveau-Brunswick
- Femmes : Kathleen Lawrence du Nouveau-Brunswick
- Équipe masculine : Manitoba
- Équipe mixte : Alberta
- Équipe masculine senior : Nouvelle-Écosse



Michael Raby, capitaine de l'équipe de Québec, a à l'œil la pierre qui s'approche.

Le comité organisateur fut honoré par Bradford Bentley de l'ACCS et a reçu une plaque commémorative en guise de remerciement pour l'organisation du championnat à Montréal.

RICHARD LAMOUREUX
Audioprothésiste

Michel Lamoureux, audioprothésiste

5278 rue Saint-Denis
Montréal, Qc H2J 2M3
Métro Laurier
Stationnement à l'arrière

Tél.: 514-597-2222
Fax: 514-597-2357

28e Championnat canadien de curling des Sourds

Club de curling Mont-Royal du 2 au 8 avril 2006 Photos : Alain ELMALEH • www.Photovision2001.com

Par Yvon MANTHA, coprésident, secrétaire et chargé des relations avec les médias

Après 18 ans, la ville de Montréal accueillait de nouveau le Championnat canadien de curling des Sourds. La 28e édition de ce championnat, qui avait lieu du 2 au 8 avril dernier, s'est tenue au prestigieux et réputé Club de curling Mont-Royal.

Équipe Québec, médaille d'or de la 28e Édition

Durant le championnat, dix-sept équipes étaient présentes dont sept masculines, six mixtes et quatre masculines senior. La compétition fut intense et a offert tout un spectacle aux partisans. La finale entre les équipes du Québec et du Manitoba fut très excitante et nul ne pouvait en prédire la fin. C'est donc l'équipe du Québec qui a remporté la médaille d'or avec un pointage de 5-4, suivie de celles du Manitoba, avec la médaille d'argent, puis de la Saskatchewan, avec la médaille de bronze.

L'équipe du Québec représentera donc le Canada aux prochains jeux sourdlympiques d'hiver qui auront lieu à Salt Lake City du 1er au 10 février 2007, alors que le curling y fera une première apparition.

Une semaine bien remplie

Au cours de la semaine, des invités de marque ont été présents afin d'encourager les joueurs et les bénévoles. Parmi eux, quelques personnalités bien connues de notre milieu sportif et associatif telles que Marco Berthelot, directeur général de Curling-Québec qui était président d'honneur du championnat, et Daniel Forgues, directeur général de la Fondation des Sourds du Québec (FSQ) qui agissait à titre de président des cérémonies.

Pour la première fois, il était possible pour les joueurs et partisans d'avoir accès à Internet grâce aux quatre bornes installées au club de curling. Un ATS était aussi mis à la disposition des visiteurs et joueurs.

Cérémonie d'ouverture

Lors de la cérémonie d'ouverture, M. Philippe Couillard, ministre de la Santé et des Services sociaux, Mme Vera Danyluk, Mme Anie Samson, mairesse de l'arrondissement de Villeray Saint-Michel et Parc Extension et bien des personnalités sportives étaient présentes et ont applaudi chaleureusement tous ceux qui participaient à la compétition.

Près de 300 personnes ont assisté à la cérémonie d'ouverture et en ont conservé un souvenir inoubliable. C'est un joueur de cornemuse qui ouvrait le défilé, suivi de trois agents de la Gendarmerie royale du Canada et de Guy Fredette vêtu d'un kilt.

Banquet du samedi soir

Le banquet du samedi 8 avril réunissait 267 convives qui ont dégusté un succulent repas préparé par les chefs cuisiniers de l'hôtel Holiday Inn. Trente-sept autres personnes se sont présentées en soirée, pour un total de 304 personnes. L'Association canadienne de curling des sourds, par l'entremise du président Bradford Bentley, a rendu hommage à quelques curleurs qui ont démontré leurs talents durant la semaine (pour plus de détails sur les plaques et prix, veuillez consulter le texte de Bradford Bentley).

Moment historique de la passation du drapeau symbolique à Michael Austria, président du comité organisateur du championnat 2007 au Manitoba.

Une organisation de longue haleine

Au cours des quatre dernières années, les membres du comité organisateur ont trimé dur afin d'organiser un événement à la hauteur des attentes des partisans et des joueurs. Le comité organisateur s'est réuni à de multiples reprises afin de réaliser, avec fort peu de moyens, un événement, somme toute, très bien réussi.

La Fondation des sourds du Québec (FSQ) et l'Association des sports des sourds du Canada (ASSC) étaient les principaux commanditaires de l'événement. Plusieurs commanditaires ont aussi aidé financièrement le comité en achetant un espace publicitaire dans le programme-souvenir. Nous les remercions pour leur geste d'appui.

Nous souhaitons remercier l'Association sportive des sourds du Québec (ASSQ) pour l'hébergement du site Internet du championnat sur son site web, le défraiement des coûts de l'hébergement des curleurs québécois et le prêt de personnel durant la semaine.

Nous voulons également souligner l'immense collaboration du Club de curling Mont-Royal au cours des deux dernières années ainsi que celle de Curling-Québec pour les aspects technique et logistique.

Prochaines villes organisatrices

Lors de la réunion des délégués, tenue le jeudi matin 6 avril, il fut décidé des prochaines villes organisatrices : Winnipeg accueillera le 29e Championnat en 2007, Ottawa en 2008, Edmonton en 2009 et Vancouver en 2010.

Remerciements

Le comité organisateur remercie d'abord Bradford Bentley, Allard Thomas, Dean Sutton et Rita Bomak de l'Association canadienne de curling des sourds pour leur soutien technique ainsi que les officiels pour leur expertise.

Également, nous souhaitons remercier les généreux bénévoles qui sont venus prêter main forte au comité en assumant diverses tâches telles que la préparation de nourriture, l'entretien, le transport, la photographie, etc. ■

Nouvelles du CLSM

Fondé en 1901

par Guy FREDETTE, secrétaire

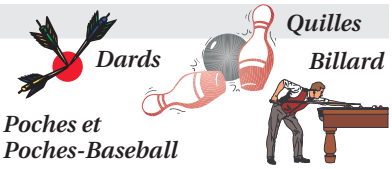
Ralentissement des activités

Depuis la mi-juin, il y a moins d'activités au CLSM puisque les ligues ont terminé leur saison. Mais plusieurs activités se poursuivent tout de même durant l'été.

C'est le cas des soupers du mardi et du bingo du comité de l'Âge d'or. Le vendredi, le casse-croûte est ouvert. Les samedi et dimanche, le CLSM n'ouvre que sur demande et le centre est fermé les lundi, mercredi et jeudi.

Activités à venir

Du 14 au 18 août : repêchage pour les ligues :



Ligue de hockey cosom des sourds de Montréal

Repêchage du 8 au 15 septembre

Gala 105e anniversaire

Samedi le 16 septembre :

Gala 105e anniversaire dont l'horaire est le suivant :

14 h : Début des activités

16 h : Cocktail et dégustation

17 h à 18 h 30 : Conférence

19 h : Souper et soirée spéciale, couronnement de la reine, etc.

Party

Couronnement Reine 2006 avec Dina Francisque

Théâtre avec Benoît Landreville

Retrouvailles

Exposition de photos d'époque

Souper et Gala : 35 $ par personne
Soirée : 20$ par personne

Réservez votre billet le plus rapidement possible. Les billets sont disponibles au bar Lebel, auprès des membres du comité du 105e et au secrétariat.

Nouvelles de la ligue de quilles du Bel âge

Par Micheline ABEL, collaboration spéciale • Photos : Micheline ABEL

Équipe Pierre, championne 2005-2006, composée d'Alfred Tanguay, Liliane Lebel, Donna Bell, Luc Giroux, Pierre Gonthier, capitaine, et Guy Leboeuf.

Équipe Monique, championne 2006, composée de Pierre Caillé, Guy Colette, Zoël Vautour, Monique Allard, capitaine, Gordon Murphy et Julian DeFrutos, en compagnie de George Krog, président, qui leur remet la plaque des champions.

Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

LOISIRS - SPORTS - COMMUNAUTAIRE

— CONSEIL D'ADMINISTRATION 2006 - 2007 —

Roland Bolduc, président • Carole Latulippe, vice-présidente • Guy Fredette, secrétaire • Réjean Brisebois, trésorier
Jean-François Joly, organisateur • Azarias Vézina et Arthur Leblanc, administrateurs

— COMITÉS DES LOISIRS ET SPORTS — Réjeanne Livernois, âge d'or • Emma Montbleau, quilles (lundi pm)
Marcel Lelièvre, dards (mardi) • Ginette Lamoureux, poche-baseball (mer. pm) • Jean-François Joly, poche (mer. soir)
Réjean Brisebois, quilles (jeudi am) • Dina Francisque, poche (ven. soir) • Hockey cosom : Michel Morency (garçons) - Mélissa Lesiège (filles)

8146, rue Drolet, Montréal, Qc H2P 2H5 • Bureau et local : ATS ou voix* : (514) 383-0012 • Télécopieur : (514) 385-6795
**** Par l'entremise du SRB : 1 800 855-0511* • Courriel : clsm@cam.org • www.surdite.org/clsm**

MÉTRO JARRY

Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, président Photos : Azarias VÉZINA

Le président sortant, Roland Bolduc, prononce une allocution devant les membres et participants présents au restaurant Louis-Philippe de Lachenaie, le 19 juin dernier.

Épluchette de blé d'Inde

N'oubliez pas la traditionnelle épluchette de blé d'Inde qui aura lieu au camp Notre-Dame-de-Fatima **le samedi 19 août prochain**. Le coût par personne est de 10 $ pour les adultes, de 5 $ pour les 6 à 12 ans et gratuit pour les moins de six ans.

En plus des épis de maïs, les participants pourront acheter du ***smoked meat*** au coût de 6 $. Il y aura aussi de la bière et des boissons gazeuses.

Cette année, le chapiteau sera installé au-dessus d'un plancher de ciment. De plus, **une pièce de théâtre** sera présentée.

Bienvenue à tous.

Erratum

Dans le dernier numéro, il aurait fallu lire : «C'est Roland Bolduc qui fut élu président de la zone 57 Est pour l'année 2006-2007 et ce, sans opposition».

Guy Fredette a été élu président, en remplacement du président sortant, Roland Bolduc.

Réjeanne Livernois a été nommée membre à vie du club suite à son implication active. Félicitations.

Le président sortant, Roland Bolduc, a remis le trophée annuel des Lions à un bénévole non-membre pour services rendus au club. Il a aussi remis le trophée annuel à un membre des Lions, André Chevalier. Félicitations aux deux lauréats.

Photo souvenir des membres du club prise à la fin de la soirée.

CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

Visite au Manoir Cartierville - Vente de gâteaux aux fruits, de lapins en chocolat
Journée spaghetti - Épluchette de blé d'Inde - Cochon braisé, etc.

Vous pouvez devenir membre du Club Lions.

LION Guy FREDETTE, président 2006-2007

8146, rue Drolet
Montréal (Québec) H2P 2H5

(514) 383-0012 (514) 385-6795 Courriel : lionsvilleraysourds@hotmail.com

* *Si nécessaire par le SRB 1 800 855 0511*

Par Alain TURPIN, directeur général et Martin MORISSET, secrétaire

Assemblée générale spéciale et assemblée générale annuelle des 10 et 11 juin 2006

Lors de l'AGA spéciale qui a eu lieu au CLSM, le samedi 10 juin, l'ASSQ a procédé à une révision majeure de ses statuts et règlements. La mission et les objectifs de l'association ont été complètements repensés, ainsi que les catégories de membres.

À l'assemblée générale annuelle des membres, tenue au stade olympique le 11 juin, les participants ont pu prendre connaissance du rapport annuel 2005-2006, du rapport financier et, ont procédé à l'élection d'un nouveau conseil d'administration. Gérard Labrecque, Martin Morisset, Pierre Pigeon et Jean-Marc Major ont été réélus pour un mandat de deux ans. Francis Roussel a été élu au poste de président et il remplace Pamela Witcher, qui occupait ce poste par intérim depuis l'automne 2005.

Profil de Francis Roussel, nouveau président de l'ASSQ

Francis Roussel est l'athlète olympique canadien sourd le plus décoré, comme en font foi ses 21 médailles remportées lors des sourdlympiques de Sofia en 1993, de Copenhague en 1997 et de Rome en 2001. Il a établi quatre records du monde tout au long de sa carrière et, actuellement, neuf records canadiens des Sourds sont encore à son actif. Il est assurément le plus grand nageur sourd canadien.

Bachelier en histoire (2000) et bachelier en enseignement et en adaptation scolaire et sociale (2004), Francis est professeur-éducateur de métier. Il a travaillé à la polyvalente Lucien-Pagé, au cégep du Vieux Montréal et au Patro-Le Prévost. Il a donné plusieurs conférences sur la surdité dans le milieu sportif aux écoles primaires Gadbois et Mackay. Il est actuellement à l'emploi de l'école Irénée-Lussier à Montréal.

Inscription en basket-ball et athlétisme à l'automne 2006

Offert aux adolescents sourds et malentendants, l'entraînement de basket-ball a lieu tous les samedis matins au centre de loisirs du Parc Extension et celui d'athlétisme, tous les lundis soirs au centre Claude-Robillard. Ces entraînements sont sous la supervision d'entraîneurs certifiés et soutenus par l'ASSQ. Inscription par courriel à info@assq.org ou par téléphone au 514 252-3069 ATS.

Natation - nouveau programme sportif à l'automne 2006

Informez-vous auprès de l'ASSQ - au 514 252-3069 ATS ou par courriel à info@assq.org - pour connaître tous les détails sur les différents programmes (bain libre, familial, cours de natation, cours pour femmes enceintes, etc.) qui seront offerts aux personnes sourdes et malentendantes de tous âges et aux parents entendants d'enfants sourds ou malentendants. Les cours hebdomadaires, d'une durée de dix semaines auront probablement lieu le dimanche après-midi et seront offerts en LSQ.

Association Sportive des Sourds du Québec

4545, avenue Pierre-de-Coubertin
C.P. 1000 succursale « M »
Montréal (Québec) H1V 3R2

www.assq.org

Francis Roussel
Président

Pour information : **Tél.: (514) 252-3069 / SRB : 1-800-855-0511**

Photos : ASSQ

4e Jeux panaméricains pour jeunes Sourds

Du 30 juillet au 6 août, surveillez la performance des onze jeunes Sourds québécois qui font partie de l'équipe canadienne de ces jeux qui ont lieu à Washington. Pour plus de détails, vous pouvez consulter le site Internet de l'Association des sports des Sourds du Canada (ASSC) à l'adresse suivante : www.assc-cdsa.com.

Christopher Rinaldi, un nageur talentueux, en compagnie de son entraîneur et du président de l'ASSQ, Francis Roussel.

Les quatre adolescents québécois qui feront partie d'Équipe Canada en athlétisme aux 4e JPJS de Washington.

6e Championnat canadien de hockey sur glace, du 3 au 5 mai 2006 à Calgary

L'ASSQ a travaillé en étroite collaboration avec Stéphane Glazer et a réussi à envoyer une équipe de hockey bâtie de toutes pièces. Formée à la dernière minute, notre équipe n'a pu que terminer au dernier rang des quatre équipes.

Équipe Québec n'aurait pu participer à ce tournoi sans le soutien financier de la Fondation des Sourds du Québec.

À ce tournoi, on a procédé à la sélection préliminaire des joueurs qui formeront l'équipe canadienne en vue des Sourdlympiques de 2007. Mince consolation, Hugo Morris, de Montréal et Éric Trahan, d'Upton, sont les seuls Québécois sélectionnés pour le camp d'été, du 3 au 6 août. ■

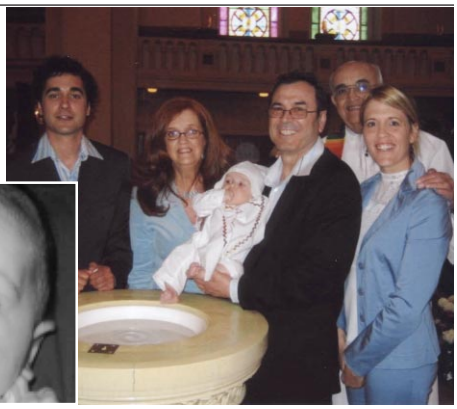
Équipe Québec, lors du 6e Championnat canadien de hockey sur glace de Calgary.

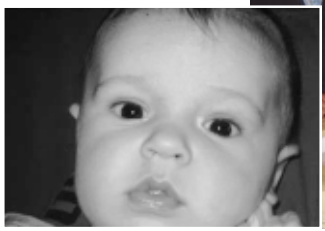
Par Germaine LANDRY, s.n.d.d.

Naissances, mariages et décès

Naissance et baptême

Victor est né le 17 janvier 2006. Premier enfant de Mélanie Marzella et de Mathieu Desjardins, il a été baptisé le 17 mai dernier. Il est le premier petit-fils de Sylvianne Laflamme et d'Ignace Marzella.





Manolo est né le 30 mars 2006 à minuit 17. Il pesait 8 lb et 1 once et mesurait 20 pouces et demi. Jean-François Isabelle et Mélanie Gauthier, ses parents, considèrent que Manolo est la plus belle chose qui soit arrivée dans leur vie et remercient tous ceux qui les ont soutenus lors de la grossesse.

Félicitations aux heureux parents.

Mariage

À Saint-Jérôme, le 17 juin dernier, se sont unis civilement **Viviane Cormier** et **Jean Goulet**.

Nos meilleurs voeux de bonheur.

Décès

Au Manoir Cartierville, le 8 mai 2006, est décédée **Dame Jacqueline Leblanc**, à l'âge de 78 ans.

À Nashua aux États-Unis, le 10 mai, est décédée **Dame Emé Keith** à l'âge de 93 ans. Elle laisse dans le deuil sa sœur Jacqueline Pépin.

À la maison-mère des sœurs de la Providence, le 19 mai, est décédée **sœur Louiselle Gélinas**, à l'âge de 69 ans. Elle a enseigné aux jeunes filles sourdes.

À Longueuil, le 22 mai, est décédée **Dame Maude Mercille-Charpentier** à l'âge de 78 ans. Elle laisse dans le deuil son fils Louis.

À l'hôpital Maisonneuve, est décédée **Dame Marie-Jeanne Hooper-Zarnay**, à l'âge de 87 ans. Elle laisse dans le deuil son fils Laurent.

À Laval, le 26 mai, est décédée **Dame Georgette Leblanc**, à l'âge de 71 ans. Elle laisse dans le deuil son époux Arthur Lamoureux.

Au Manoir Cartierville, le 2 juin, est décédée **Dame Marie-Ange Colombe**, à l'âge de 78 ans.

À Montréal, le 4 juin, est décédé **Monsieur Jean-Georges Lavallée**, à l'âge de 70 ans.

À Brossard, Le 7 juin, est décédée **Dame Lise Dagenais-Prince**, à l'âge de 68 ans.

À Montréal, le 8 juin, est décédé **Monsieur Maurice Gareau**, à l'âge de 81 ans. Il laisse dans le deuil son fils Jacques et ses deux petits-fils Mathieu et Yannick.

À l'hôpital Saint-François-d'Assises, le 19 juin, est décédée **Dame Murielle Turgeon**, à l'âge de 63 ans. Elle laisse dans le deuil son conjoint André Charest et sa sœur Micheline.

Nos sincères condoléances aux familles éprouvées.

Développement de ressource pour personnes handicapées physiques et sensorielle
La Bourgade inc.
Service d'intégration professionnelle pour personnes handicapées physiques et sensorielles
L'ÉTAPE
un projet de La Bourgade inc.
Opération Sécur-Impact
Le stationnement réservé, ça se voit!

1001, boul. Maisonneuve Est, 5e étage, B.P. 527
Montréal (Québec), H2L 4P9

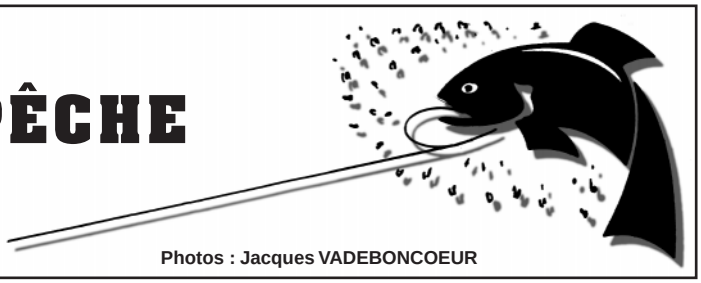
Téléphone : Voix (514) 526-0887
ATS (514) 526-6126
Télécopieur : (514) 527-1028

Courriel : letape@letape.org
Site Web : www.letape.org

CHASSE & PÊCHE

Avec Jacques VADEBONCOEUR

vadeboncoeur@moncanoe.com



Photos : Jacques VADEBONCOEUR

Cette année, la pêche semble meilleure que jamais au réservoir Gouin

1 - Louis Dionne a bien aimé son premier séjour de pêche au réservoir Gouin, du 12 au 15 juin dernier, et ce ne sera sûrement pas son dernier séjour, à voir tous les dorés devant lui.

2 - Luc Charron avec un beau brochet, pêché le 25 juin.

3 - Gaétano a pêché un doré de 7 lb et 26 pouces, le 19 juin dernier, au Réservoir Gouin.

4 - Jacques Vadeboncoeur et Aurèle Fortin après une belle matinée de pêche, le 24 juin.

Nouvelles de Bell Canada

Depuis plusieurs années, Bell Canada utilise des sondages téléphoniques pour évaluer l'ensemble de ses services et obtenir les commentaires des clients.

Afin de mieux répondre aux besoins des clients data du Service de relais Bell, le sondage téléphonique sera remplacé par un sondage par courriel vers la fin de 2006.

L'amélioration du SRB est intimement reliée aux informations et commentaires provenant des sondages. Nous croyons que le sondage par courriel permettra d'obtenir davantage de rétroaction parce qu'il pourra être complété par le client ATS (télescripteur) au moment qui lui convient le mieux.

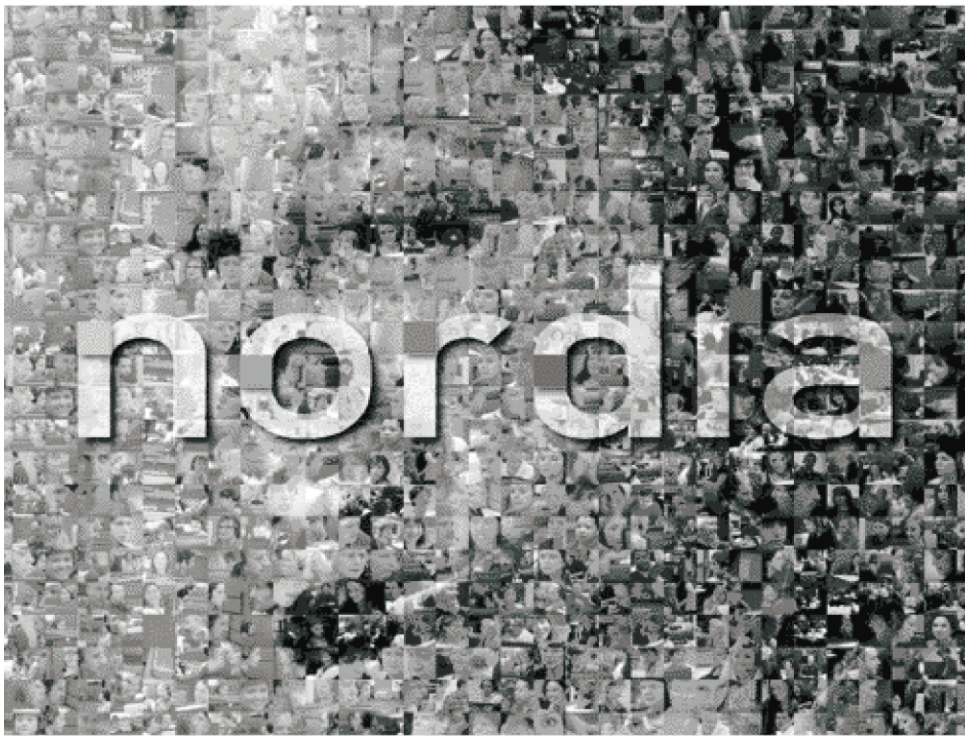
Outre le médium utilisé pour communiquer, aucune modification ne sera apportée au contenu du sondage, sa périodicité (six mois ou plus entre les sondages) ainsi qu'aux politiques et directives qui l'encadrent.

Votre engagement à compléter les sondages par courriel et à contribuer à la cueillette de données qui mènent à l'amélioration du SBR est la clé du succès. Pour mener à bien cette initiative, il est essentiel d'obtenir votre adresse de courriel. Nous vous assurons que les adresses de courriel ne serviront qu'à l'envoi du sondage et qu'elles ne seront pas diffusées ni partagées avec qui que ce soit. **Faites-nous parvenir votre adresse de courriel à relaisbellrelay@bell.ca d'ici le 31 août 2006.**

Merci de votre habituelle collaboration. ■

La réponse

à votre appel



Chez Nordia, en tant que fournisseur de services relais, nous sommes heureux de vous assister dans vos besoins diversifiés et spécialisés de communication.

Nordia offre aussi des solutions en gestion multicontact de la relation client.

nordia

3100, boul. de la Côte-Vertu, bureau 200
Saint-Laurent (Québec) Canada H4R 2J8
Tél.: 514.332.5888 • Téléc.: 514.332.9930
www.nordia.ca

LA FONDATION
DES SOURDS
DU QUÉBEC INC.

3348, boul. Mgr Gauthier, Beauport (Québec) G1E 2W2
Téléphone : (418) 660-6800 • Télécopieur : (418) 666-0123
Extérieur de Québec : 1-800-463-5617
www.fondationdessourds.net
Courriel : information@fondationdessourds.net

LE NOUVEAU SITE DE LA FONDATION DES SOURDS DU QUÉBEC AVEC LA FENÊTRE DE LA VIDÉO LSQ

Depuis quelques années, la Fondation des Sourds du Québec a entrepris la traduction en LSQ des dépliants d'information diffusés par les ministères et les organismes gouvernementaux pour rendre cette information accessible aux personnes sourdes.

Le site de la Fondation des Sourds du Québec est

www.fondationdessourds.net